

TRUYỆN TRANH SONG NGỮ VIỆT - ANH

WALT DISNEY'S Donald và bạn hữu

Tập 30

© Disney Enterprises, Inc.,
The Saigon Times hợp tác xuất bản
với Nhà Xuất bản Trẻ
Theo hợp đồng li-xăng của Walt Disney
dành cho Saigon Times



Thời mộng mơ

NHÀ XUẤT BẢN TRẺ



THE SAIGON TIMES



VỊT DONALD

Cuộc phiêu lưu của thuyền trưởng Donald

Người dịch : NGUYỄN TƯỜNG MINH



1. The old wharf! I never thought we'd come down here!

2. Since the renovations, it's become the place for classy dining!



3. It's still workin' pier, mate!

4. Beg pardon!

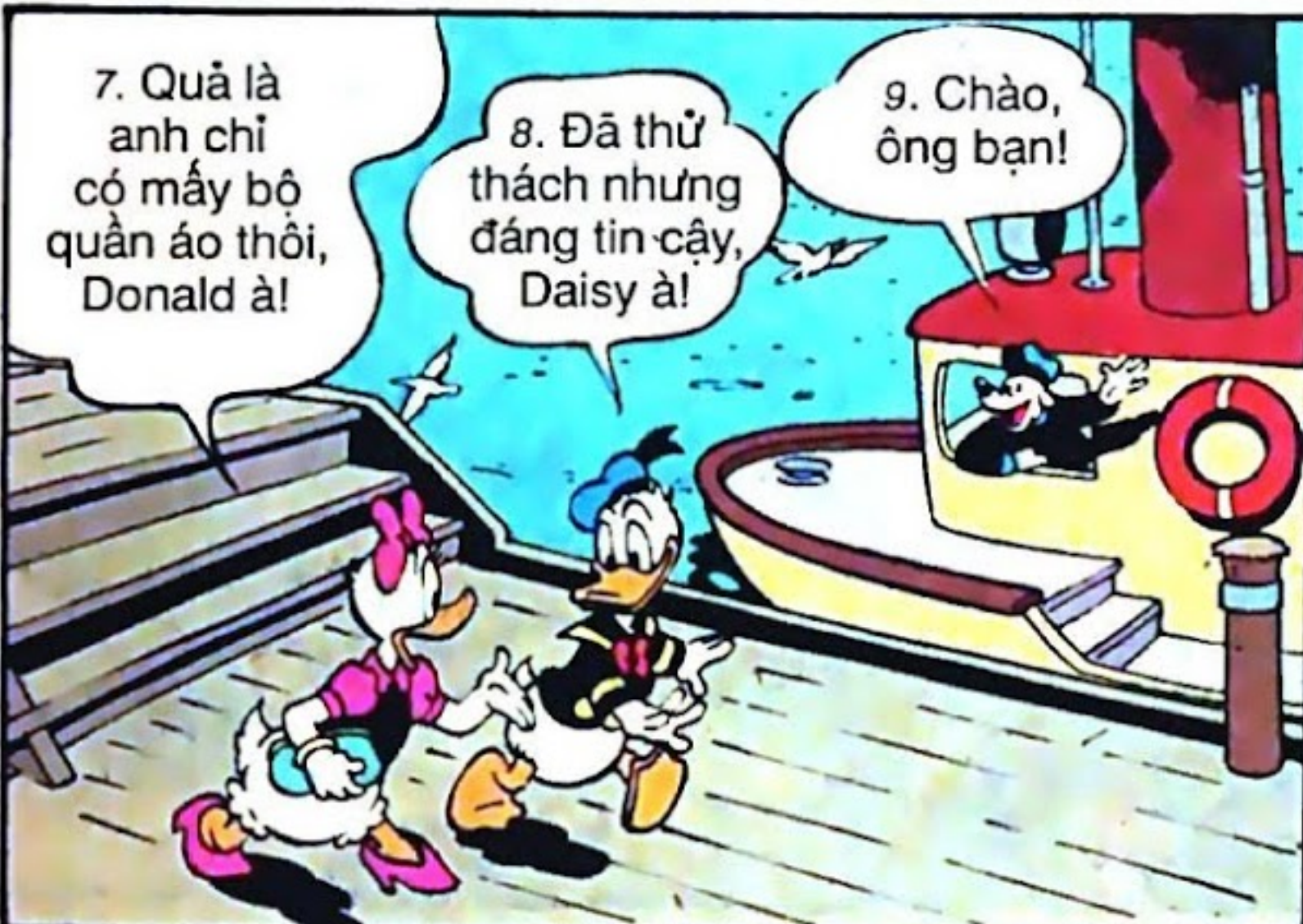


5. Nhưng nhìn thẳng vào thực tế đi, ông bạn đi, cái phong thái xa xưa của biển cả đang nhạt phai mau đấy!

6. Cái gã mặc bộ đồ thủy thủ rề rề hơi hám kia mà lại dám nói năng như thế đó!

5. But face it, mac, the old ways of the sea are fading fast!

6. That from a guy in a cheesy dimestore sailor suit!



7. Quả là anh chỉ có mấy bộ quần áo thôi, Donald à!

8. Đã thử thách nhưng đáng tin cậy, Daisy à!

9. Chào, ông bạn!

7. You do have a rather limited wardrobe, Donald!

8. Tried but true, Daisy!

9. Hiya, matey!



10. Dù sao thì tụi mình đâu phải đến đây để nói chuyện thời trang!

11. Đúng đó! Em đói ngấu rồi đây này!

12. QUÁN "NƠI NGHỈ NGƠI CỦA NGÀI ĐỒ ĐÓC"

10. Anyway, we're not here to make fashion statements!

11. Good point! I'm starved!

12. THE ADMIRAL'S REPOSE!



13. Xin lỗi, tôi không thể để ông vào phòng ăn được!

14. Ông giỡn à!



15. Cái loại thủy thủ các anh vô đây, gây sự choảng nhau, rồi đập phá đồ đạc đắt tiền! Không ai chứa nữa! Đi đi!

16. Phân biệt đối xử à! Tôi phải...

13. I am sorry, but I cannot permit you into the dining room! 14. You're kidding! 15. You mariner types come in here, get into fights, break expensive furniture! No more! Go! 16. That's discrimination! I oughta...



17. Có vẻ hần có quyền đá đít các thủy thủ!

18. Em chỉ biết mỗi một điều là em còn đói meo!

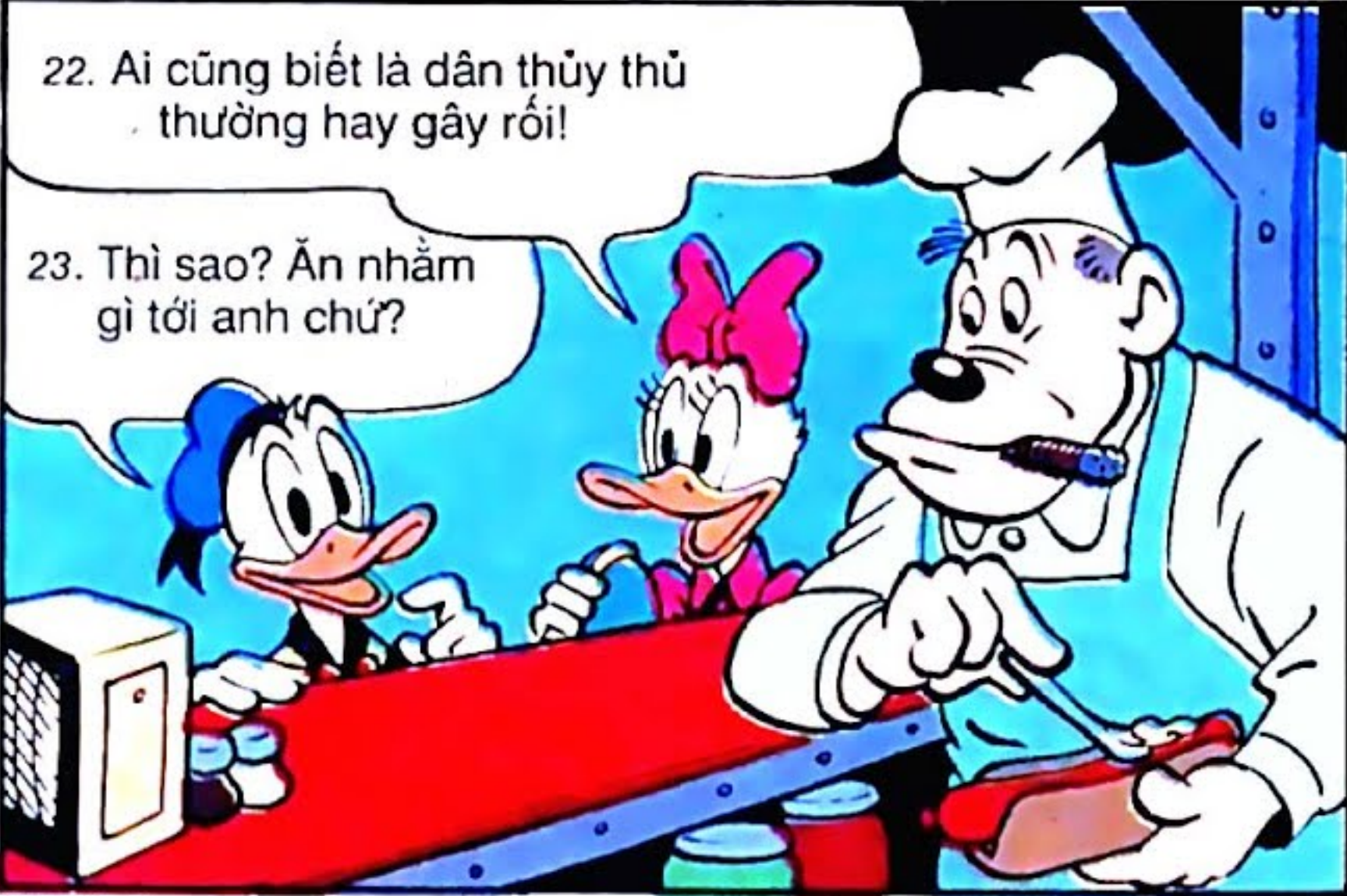


19. Lát sau...

20. Cho hai phần xúc xích đặc biệt!

21. Em rất tiếc là tên gác cửa lỗ mãng đó đã xua đuổi anh, Donald à, nhưng hần cũng có lý của hần đấy chứ!

17. Appears he reserves the right to serve sailors his shoe! 18. All I know is, I'm still hungry! 19. Soon — 20. Two Super DeLux hotdogs, please! 21. I'm sorry that lout of a doorman roused you, Donald, but he had a point!



22. Ai cũng biết là dân thủy thủ thường hay gây rối!

23. Thì sao? Ăn nhằm gì tới anh chứ?



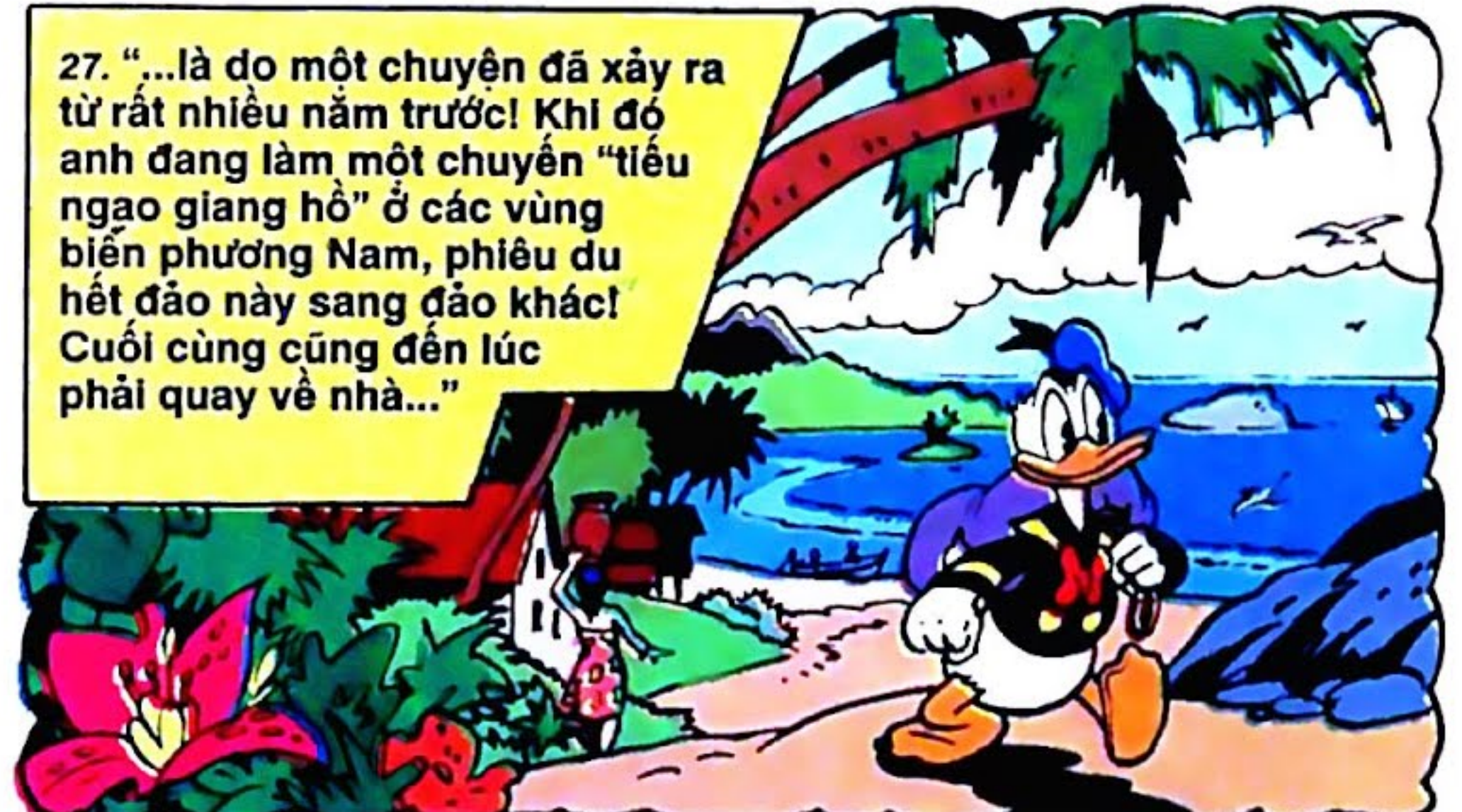
24. Anh thừa biết rồi! Tại sao anh chẳng bao giờ mặc đồ gì khác ngoài bộ thủy thủ chứ?

25. Ủa, anh bạn! Có chuyện gì về việc đó vậy hả?

22. Sailors are known to be rowdy at times! 23. So? What's that have to do with me? 24. You know perfectly well! Why do you wear nothing but sailor suits? 25. Yeah, bud! Wo'ts th' story on that?



26. Là vậy, bà nói là anh đã thích mặc đồ thủy thủ từ hồi còn nhỏ xíu! Nhưng điều thực sự làm anh thích...



27. "...là do một chuyện đã xảy ra từ rất nhiều năm trước! Khi đó anh đang làm một chuyến "tiểu ngao giang hồ" ở các vùng biển phương Nam, phiêu du hết đảo này sang đảo khác! Cuối cùng cũng đến lúc phải quay về nhà..."

26. Well, Grandma says I've liked them since I was a toddler! But what really sold me... 27. "...was something that happened many years ago! I was taking a hobo's tour of the South Seas, knocking around from island to island! Finally, it came time to go home..."

28. "...thì mới hay là còn thiếu chút tiền để mua vé tàu!"



28. "...but I came up a little short for the fare!"

29. "Chỉ còn mỗi một cách là kiếm việc làm! Anh đến một hải cảng trong vùng để xem anh có thể tìm được việc gì không..."



29. "The only thing to do was get a job! I went to a local seaport to see what I could scare up..."

30. Hãy tự coi là đã bị đuổi việc!



30. Consider yourself paid off! 31. SPLAT! 32. That was rough! Are you...

33. I'm fine, but now I'm out of a job, just because I wouldn't go along with those screwy officers!

32. Thô bạo quả! Anh có sao...



33. Tui không sao, nhưng giờ thì bị thất nghiệp rồi, chỉ vì tui hông chịu chịu mấy cha sĩ quan dở hơi đó!

34. Ê! Cái anh bận đồ xanh kia! Kiếm việc làm hả?



35. Đúng thế!

34. Ahoy! You in the blues! Want a job? 35. I sure do! 36. Word of warning! When the captain and the first mate get bored, they start making bets! 37. Thanks! So long!

36. Vài lời cảnh báo nhé! Khi nào mà thuyền trưởng với lại thuyền phó thứ nhất thấy buồn chán là họ sẽ đánh cá với nhau!



37. Cảm ơn! Tạm biệt nhen!

38. Hoan nghênh anh bạn! Máy người này là bạn đồng thuyền với anh đó! Chuẩn bị lên đường đi!



39. Ô, chào mấy bồ!

38. Welcome aboard! These are your shipmates! Get ready to cast off! 39. Uh, hi, guys!

40. Raise the anchor! 41. Hoist the mainsail! 42. Kiss home cookin' goodbye!

40. Nhổ neo!

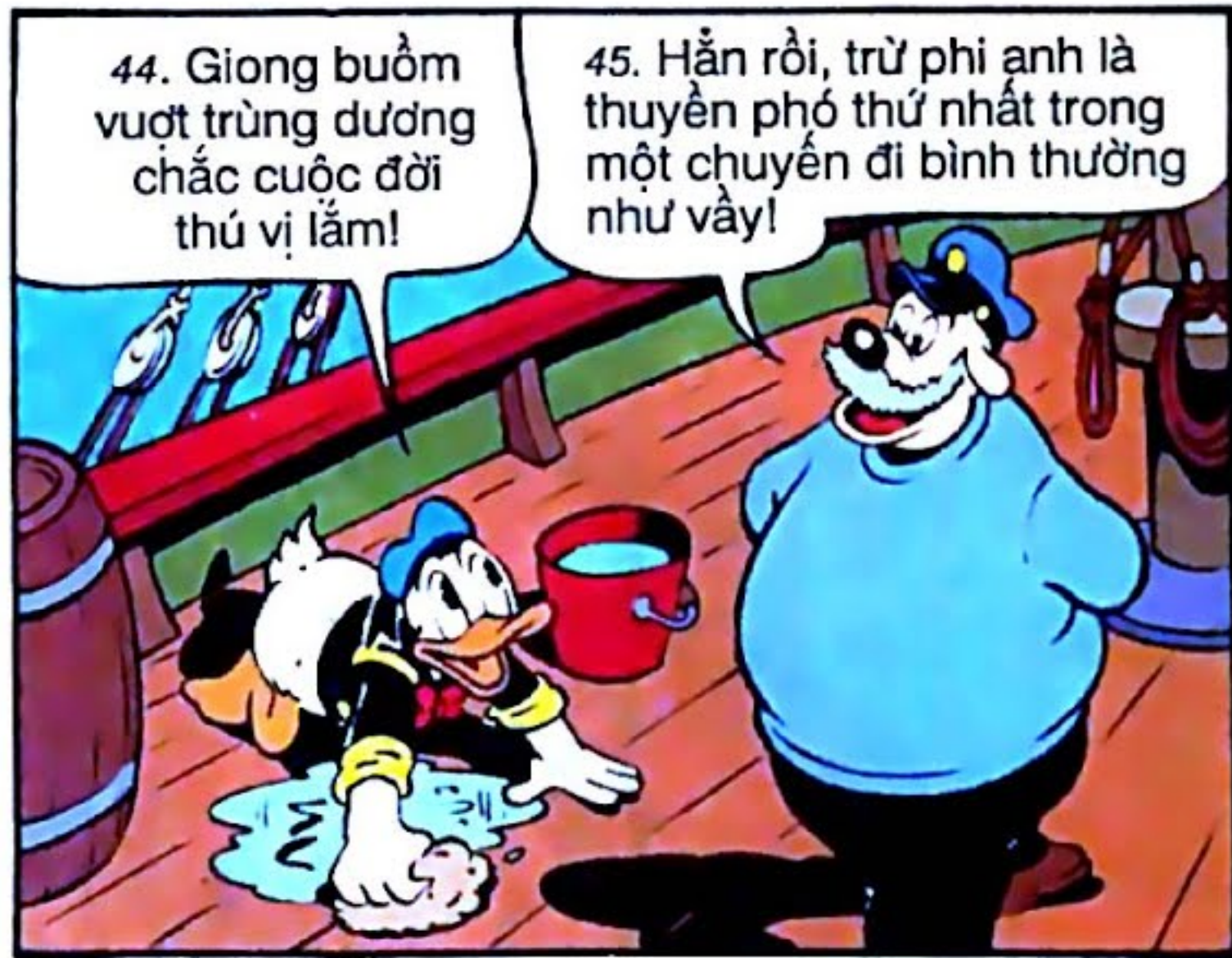


41. Kéo buồm chính lên!

42. Tạm biệt những bữa ăn ở nhà!



43. Và thế là bắt đầu cuộc hành trình hứa hẹn những công việc nặng nề, đồ ăn tồi tệ và đồng lương thấp chũm! A... những ký ức thật là!



44. Giọng buồm vượt trùng dương chắc cuộc đời thú vị lắm!

45. Hẳn rồi, trừ phi anh là thuyền phó thứ nhất trong một chuyến đi bình thường như vậy!

43. And so began a voyage that promised hard work, lousy food, and low pay! Ah... memories!

44. Sailing the high seas must be an exciting life!

45. Sure, unless you're the first mate on a milk run like this!



46. Thuyền trưởng thì cũng có đủ bản lĩnh đấy, nhưng ông ta lại chẳng có óc phiêu lưu mạo hiểm gì cả!



47. Vậy sao? Người thích đụng độ với bọn cướp biển và những cuộc tấn công của bọn mọi ăn thịt người hơn, phải không?

48. Đánh cược cái ống vó của ông đi, thuyền trưởng! Còn hơn là chán ngấy không chịu nổi!

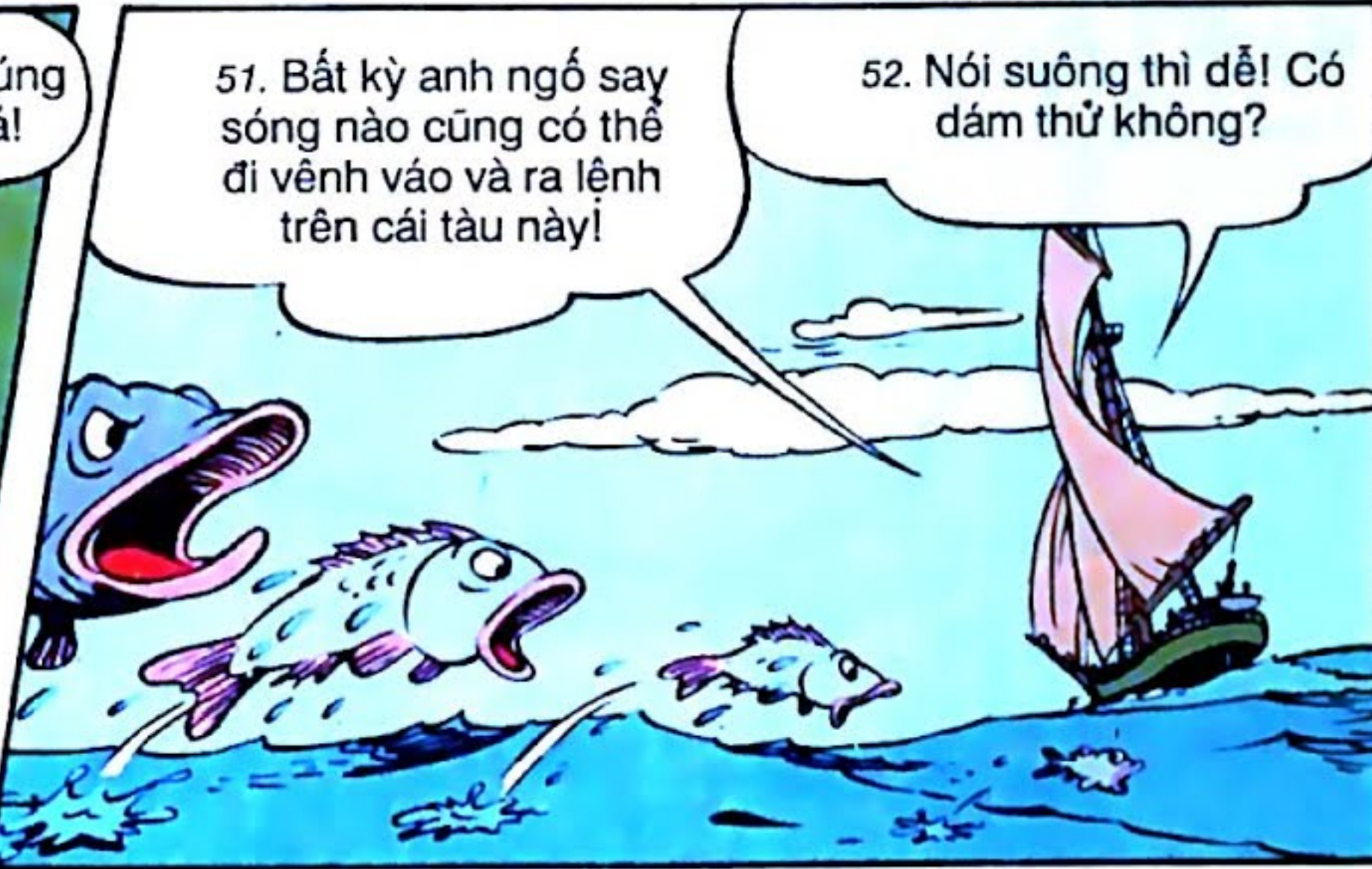
46. The captain of this scow's competent enough, but he's got no sense of adventure! with pirates and cannibal attacks, I suppose?

47. Is that so? Rather tangle 48. You bet your briar, captain! Better than unbearable boredom!



49. Bộ tưởng hôm rày tôi chỉ việc cho tàu chạy mà chẳng tốn nhiều công sức sao hả?

50. Đúng quá!



51. Bất kỳ anh ngổ say sóng nào cũng có thể đi vênh vào và ra lệnh trên cái tàu này!

52. Nói suông thì dễ! Có dám thử không?

49. Think I'm just coasting along these days, eh? strut around and give orders on this boat!

50. Too right!

51. Any seasick lubber could

52. Talk's cheap! Care to put it to the test?



53. Chơi luôn! Mà trên tàu đã có sẵn cái chúng ta cần đấy!

54. Ông muốn nói cái tên thộn mặc bộ đồ rẻ tiền á hả?



55. Chính thị! Cược như mọi khi chứ?

56. Tất nhiên! Đi sắp đặt mọi chuyện đi!

53. You're on! And we've got just the thing we need on board!

54. You mean that yokel in the dimestore duds?

55. That's the one! Usual stakes?

56. But of course! Let's go set it up!



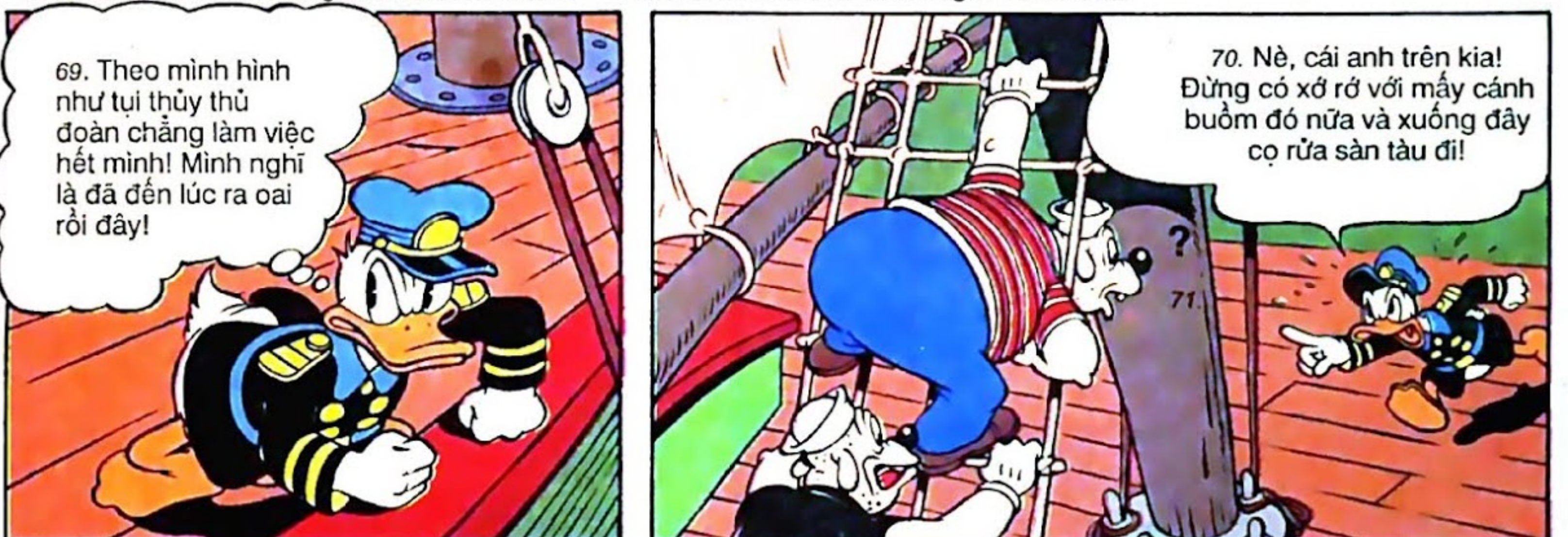
57. You're doing a tip-top job scrubbing them boards, laddie! 58. Practice makes perfect, sir!
59. Quite right! So you're due for promotion, I think! 60. Promotion? Already?



61. Sure! This ship's been without a second mate for too long! 62. You'll be in charge of the afternoon watch!
63. I didn't know about the bet at the time! I just thought my deck scrubbing had shown the captain I was pretty hot stuff!
64. I bet you were, all decked out in uniform, striding the deck, issuing orders...



65. "Aw, shuck, Daisy! Ahem! Anyway..." 66. Our new second mate's quite the showpiece, ain't he, lads!
67. Mark me, mates, no good'll come of this! 68. Handsome and in charge! That's me!



69. Seems to me the crew's not working as hard as it should! I think it's time to crack the whip!
70. You up there! Stop fooling around with those sails and come down here and scrub these decks! 71. ?



72. Ouch! What's that chain doing cluttering up the deck? Stow it someplace!
73. And stop picking at the paint job! It's in bad enough shape as it is!



74. You! Hoist the bowsprit and keelhaul the mizzenmast! 75. You! Batten down the marlin spikes!
76. Looks like I'll win this bet quite handily! 77. Tut! He hasn't caused any trouble of consequence!



78. That should do it for now! Time for a siesta!



79. Rats! That sail's blocking the sun!



80. You two get that sail turned around, pronto!

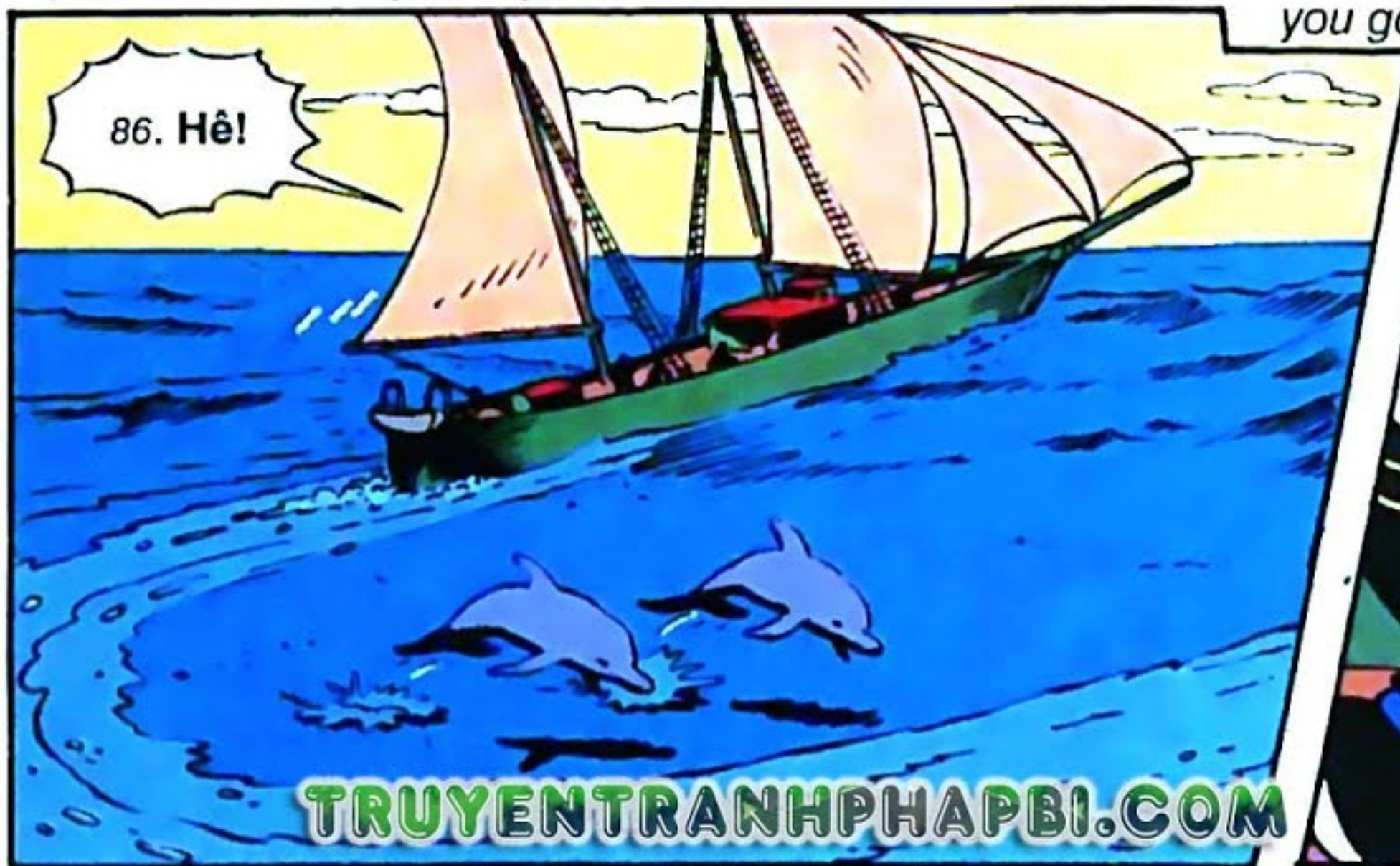
81. But sir, if we do that we'll...



82. I gave an order, you sea dogs! Now snap to it! 83. Aye, aye, sir! Whatever you say, sir!



84. Heave... ho! Heave... ho! 85. Yessir, when you want something done, you gotta be firm!



86. Hey!



87. What gives? I didn't order a course change!

88. >Snerf!<



89. Haw! Haw! Hee! Hoo!

90. You had us turn the sail that decides the ship's course, sir!



91. Ô, trời, mình đã bị dối xử như một thằng ngốc!

92. Bầu trời đỏ vào buổi sáng!



93. Kẻ nào trên cái tàu cao tốc có vũ trang đó chắc chắn không có ý tốt rồi!

94. Ông nói đúng phóc! Đây chính là tên cướp biển khủng khiếp Percy, mối tai họa trên hải trình này!



95. Thưa ngài, tôi xin từ chức ạ!

96. Anh từ nhiệm sao?!!

93. Whoever's in that armed speedboat is not coming 'round to borrow a cup of sugar! 94. You got that right! It's the dread pirate Percy, the scourge of these se lanes! 95. Sir, I'd like to hand in my hat! 96. You're quitting?!



97. You can't quit! You're needed, now more than ever! 98. This ship couldn't get along without you!



99. In fact, it doesn't need us! You're now captain, first mate, second mate, chief cook and bottle washer! 100. Those guys have been at sea too long, I think!



101. Into the lifeboat! Quick! 102. Percy won't notice it!



103. If that's the way they want it, I'll do my best to uphold the traditions of seamanship and all that stuff!



104. Run! The dread pirate Percy's about to board us!

105. What?



106. Avast there, you lubbers!

107. CLANK!



108. Check this rustbucket out, boys! Grab anything valuable!

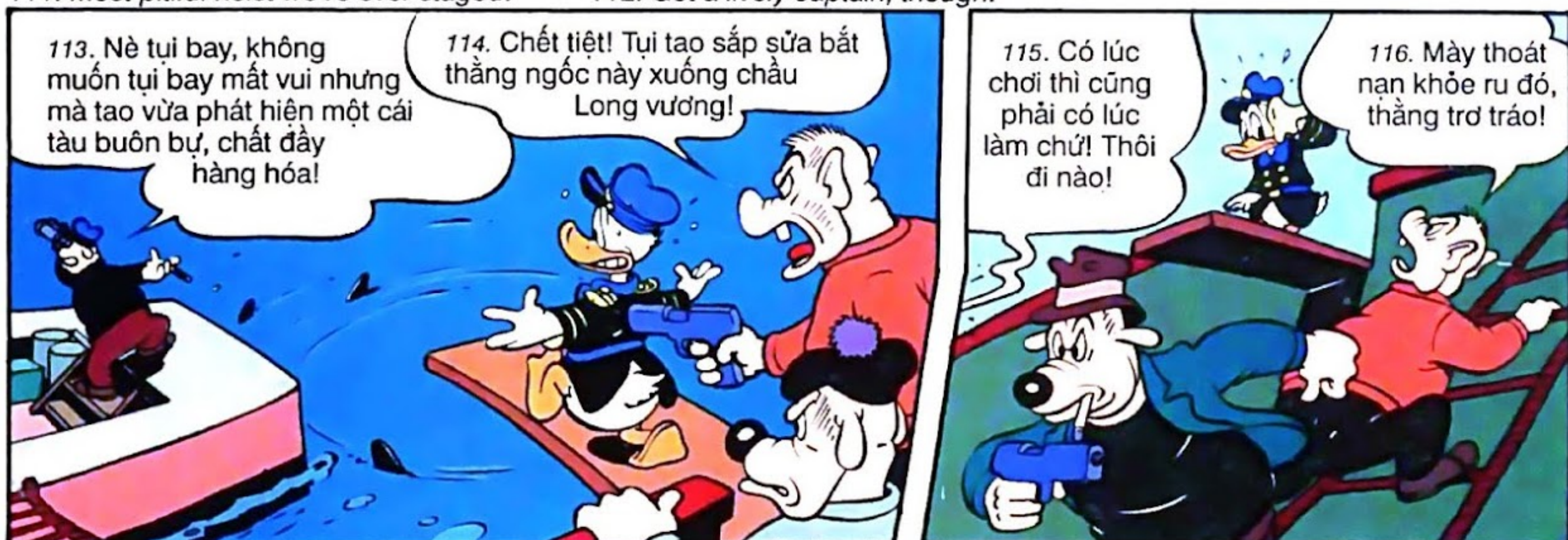
109. Can we string up the captain, too?



110. Cricky! This hold's fulla nuthin' but cornmeal!

111. Most pitiful heist we've ever staged!

112. Got a lively captain, though!



113. Nè tụi bay, không muốn tụi bay mất vui nhưng mà tao vừa phát hiện một cái tàu buôn bự, chất đầy hàng hóa!

114. Chết tiệt! Tụi tao sắp sửa bắt thằng ngốc này xuống châu Long vương!

115. Có lúc chơi thì cũng phải có lúc làm chứ! Thôi đi nào!

116. Mày thoát nan khỏe ru đó, thằng trơ tráo!

113. Hate to spoil the fun, boys, but I've just spotted a big, fat merchantman, ridin' low! 114. Durn! We were about to make this runt walk the plank! 115. There's a time to play and a time to work! C'mon! 116. You're gettin' off easy, squirt!



117. Nhưng mà, như vậy để tụi mày đừng nghĩ tụi tao là những kẻ sớm rời bữa tiệc!



117. But, just so you don't think we're party poopers...

118. FZZZZZ

119. KABOOM!



120. Ta cho là anh sắp nói với ta chuyện này chẳng hề tốt lành gì!

121. Dứt khoát là không tốt rồi!



122. Hồng chừng chúng ta có thể kết được một cái bè!

123. Có thể đấy nếu mà chúng ta nhanh lên!

120. I suppose you're gonna tell me this isn't good! 121. Definitely not good!

122. Maybe we can build a raft! 123. Maybe we can, if we hurry!



124. Been a long time since I had to tie knots like this!
126. The cornmeal's absorbing a lot, but it's a big hole!

125. How's the water level look?



127. There's a pump down there, but that bomb blew the ladder away! If anybody went in, they couldn't get back out!
128. Oh, boy! Worse and worse!

129. Informal as the transition was, I guess I am captain...



130. ...so it's up to me to save the ship!
131. I meant that figuratively, of course! This barge is goin' down!

132. I could throw you a rope!

133. PUMP! PUMP!



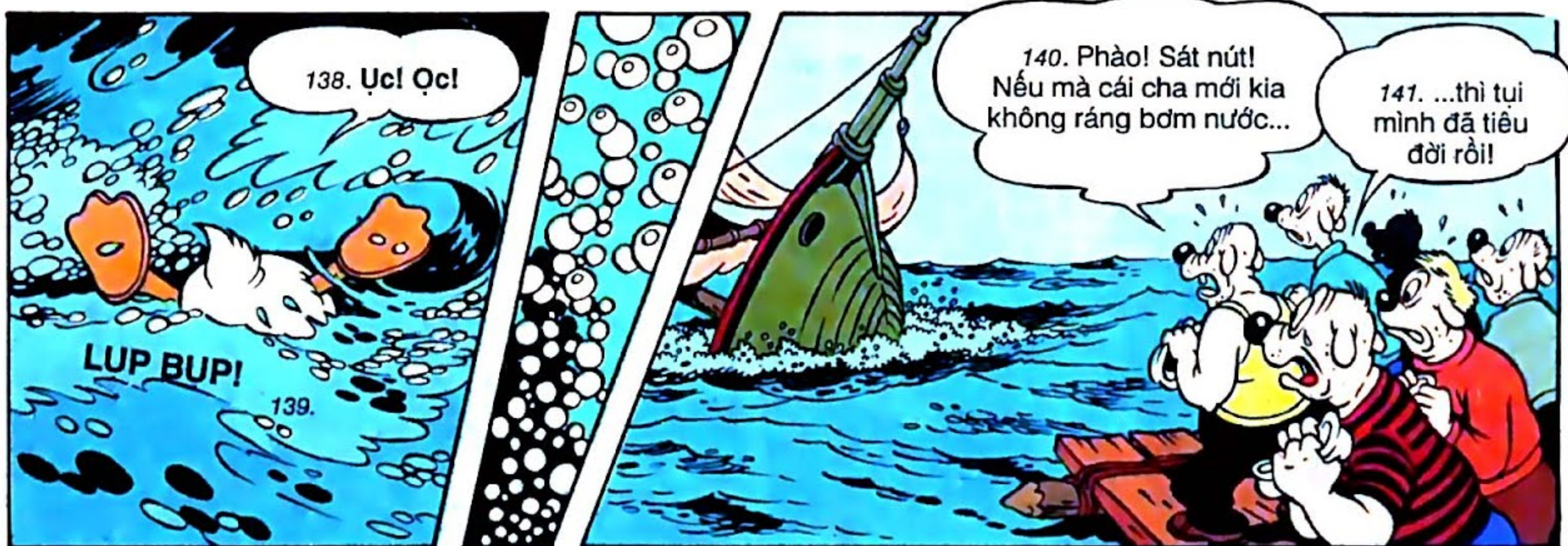
134. No! You and the crew finish that raft and shove off! That's an order!

135. Aye, aye, sir!



136. I'm either a hero, or the biggest dope on the planet!

137. Oh, well, why worry? I won't be around to see what posterity decides!



138. Blup! Glorg! 139. SPLORSH!
141. ...we'd have been goners!

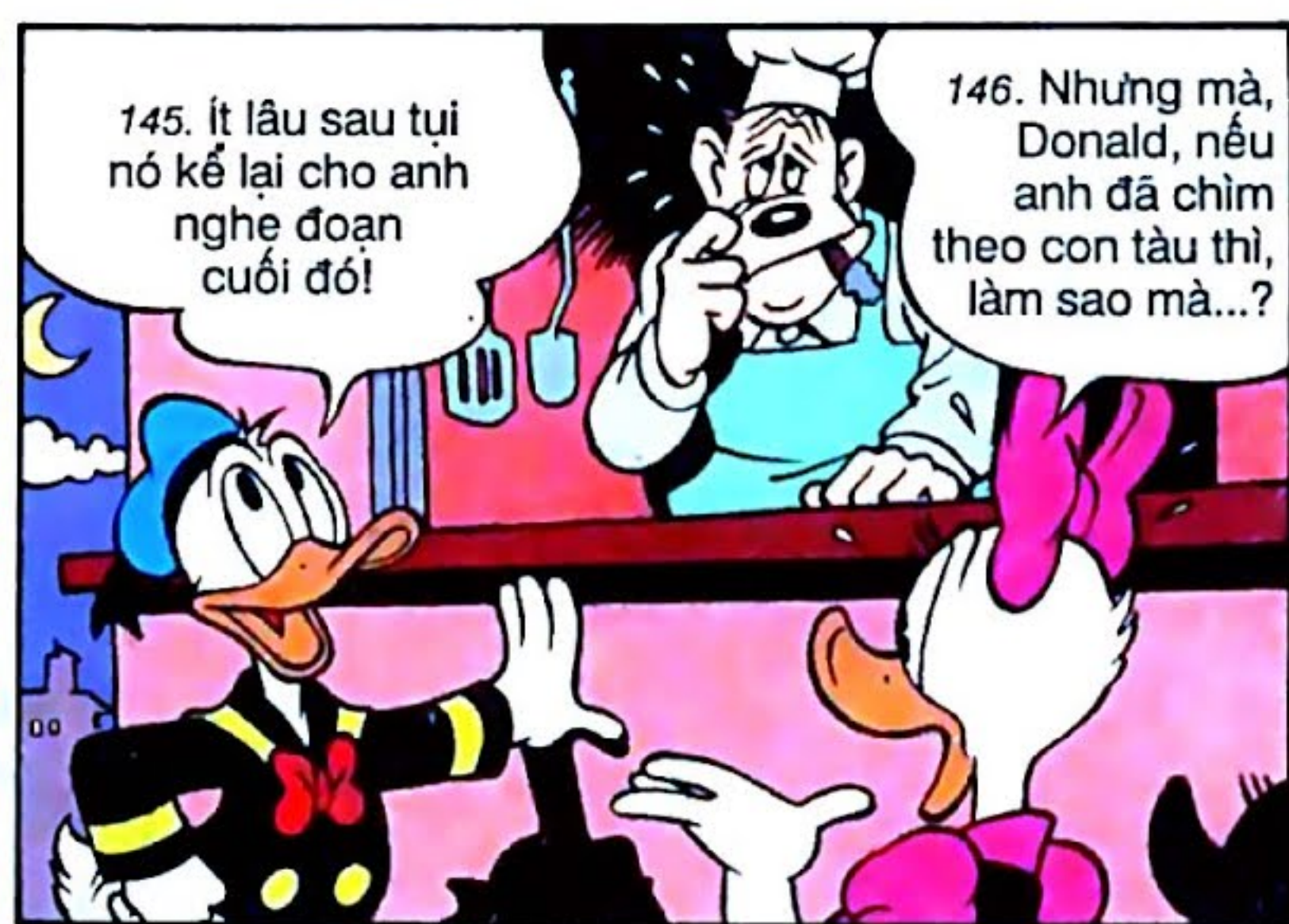
140. Phew! We cut that close! If the new guy hadn't manned the pump...



142. He was a real take-charge kinda guy!
about that last part a little while later!

143. An officer's officer!

144. Sniff! Snork!



145. The guys told me about that last part a little while later!



147. "How did I survive? Good question! All I know is, I woke up on an atoll, in the arms of a...a...an old fisherman!"
Where am I?

149. Hê! Bộ tôi...?



151. My crew! Where are they? Did they make it?

152. A navy corvette, disguised as a merchant ship, picked them up after dealing with a pirate speedboat!

153. Well, so much for that, then!

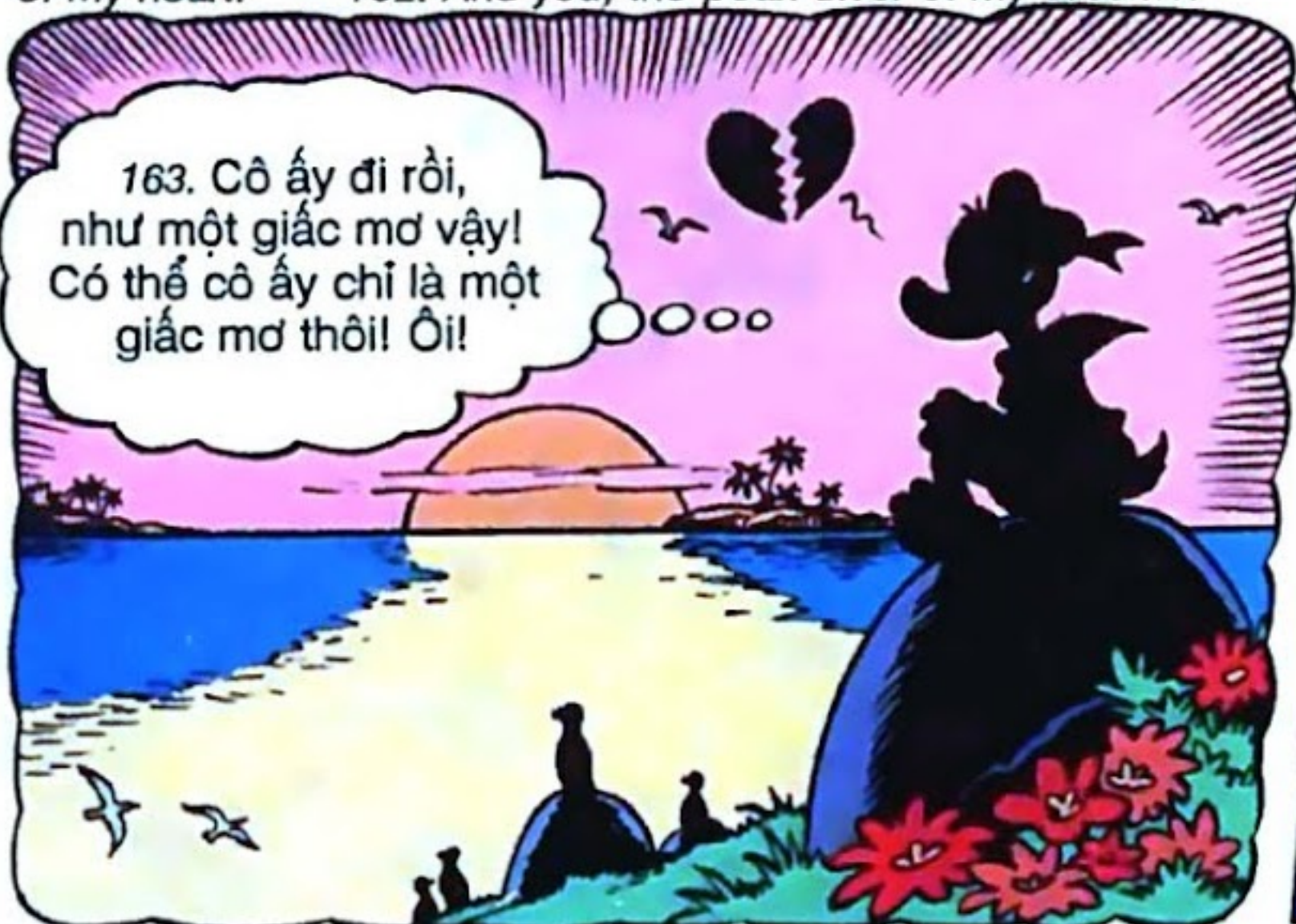
154. You were a brave captain, risking your life for your crew!



155. Feh! I'm no captain! The real captain and his first mate deserted, leaving me to take the knocks! 156. All the same, you were in command at the most dire stage of that poor little ship's demise! I think the crew feels likewise! 157. And you? Saying thanks for the rescue hardly seems enough! 158. I'm a pearl diver, so it wasn't as big a deal as you might think!



159. Anyway, I've got to get back home! That corvette will be by soon, looking for the pirates' base, and they'll be glad to find you! 160. Wait! Will I... see you again? 161. Perhaps I'll catch sight of you someday, in your sailor suit, and I'll know you to be the captain of my heart! 162. And you, the pearl diver of my dreams!



163. She's gone, like a dream! Maybe that's all she was! > Sigh! < 164. Sure enough, the corvette came by soon after, just like the pearl div... that is, the old fisherman figured! 165. Now I understand why you wear sailor suits!



166. They're symbolic of a noble and heroic act from your past, a reminder of a beautiful memory! 167. You can say that again, Daisy, you can say that again!



CHUỘT MICKEY

Đường đua gian hiểm

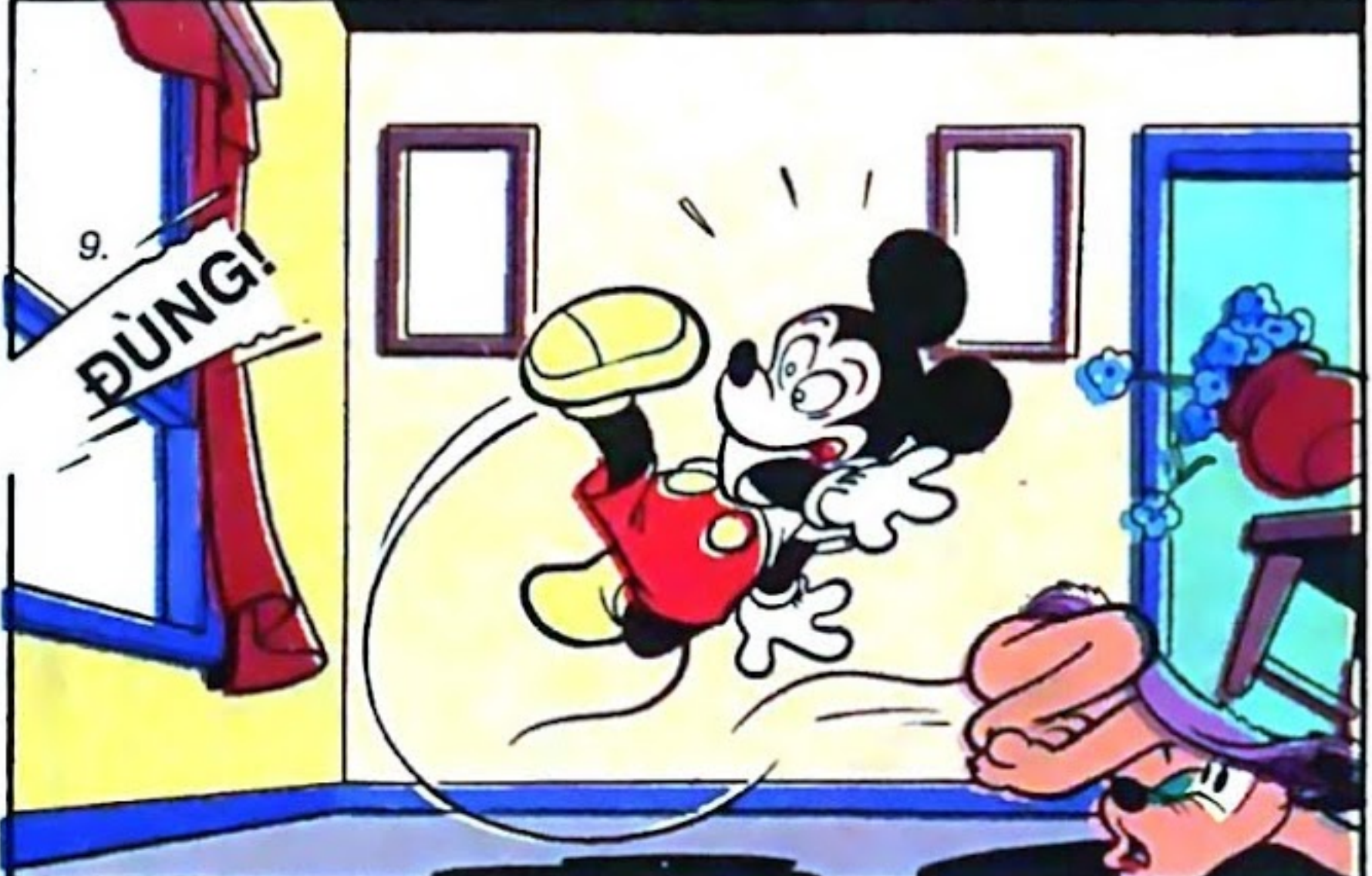
Người dịch : TRƯỜNG HẢI



1. It's that time again! The roar of the crowd — the sight of people jumping fifteen feet in the air! How I love it!
2. What the heck, Minnie — have you gone loco? 3. 1,001 PRACTICAL JOKES



4. Of course not, silly! The Duckburg Sporting Association is holding a tri-county track meet in two weeks! 5. The proceeds go to help the poor — and today I signed up to sell tickets! 6. You'll buy one, won'tcha? Or won'tcha? 7. I won'tcha — heh-heh! Er... I mean, I've got a better idea!



8. I'll enter the meet! Man! I can almost hear the starter's gun already!

9. BANG!



10. Muscles McGurk! 11. Ha ha ha! Yer such a sissy, mouse — jumpin' at th' sound of a bubblegum bubble poppin'!

12. Save it, Muscles! Just tell me why you're sticking your ugly mug into my window!

13. I came by to >chew-chew< challenge ya to compete against me in th' triathlon!

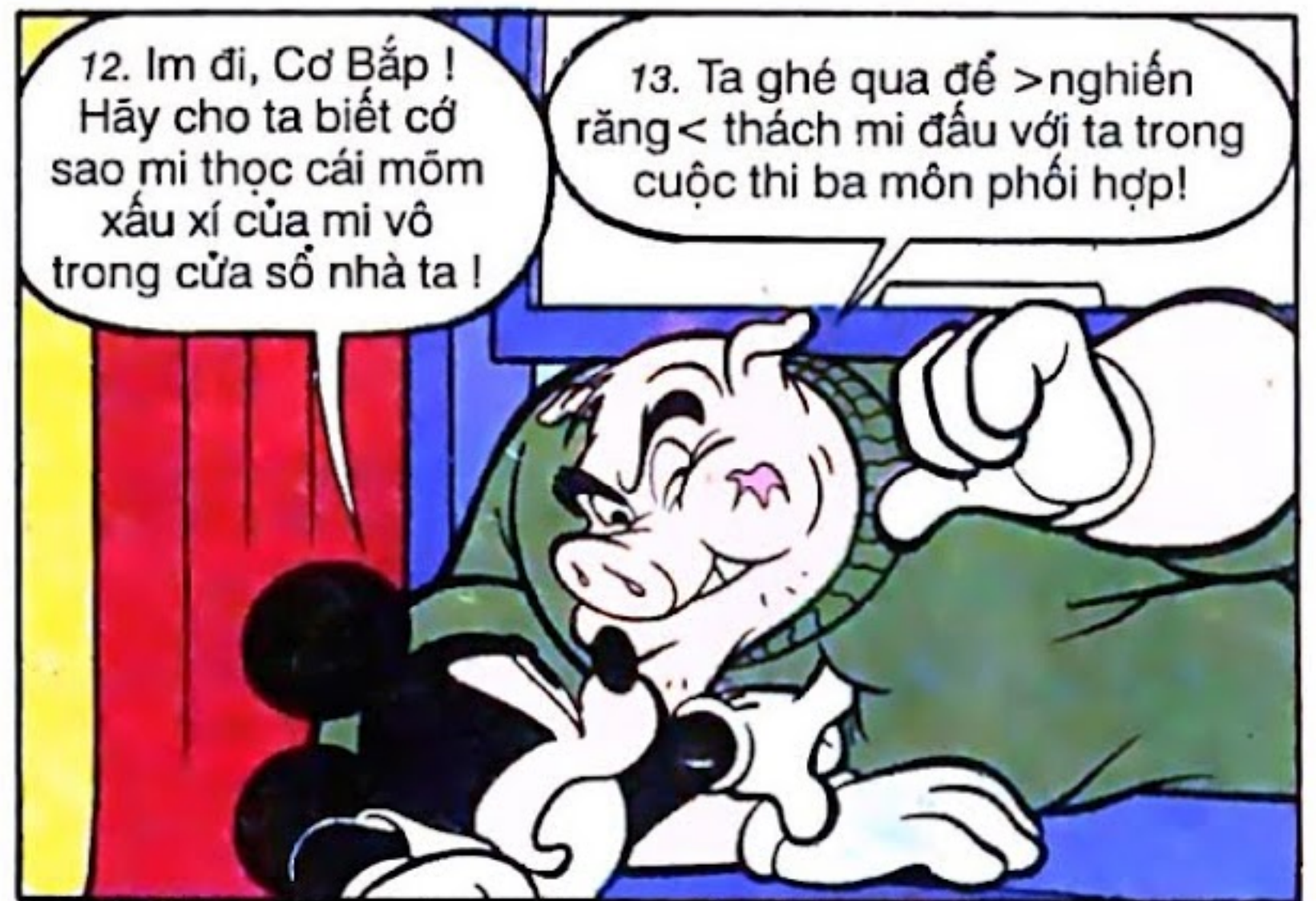


14. You're on! And I'll beat you, too — just like I've beat you every time our paths have crossed! 15. Ha! 16. I admit yer tricky, mouse, but this time it'll be a duel o' strength! In case ya ain't noticed, there's a reason why they call me "Muscles"...



17. ...and I'll wipe up th' track with a scrawny little runt like you! 18. Why, you big lug, I'll —

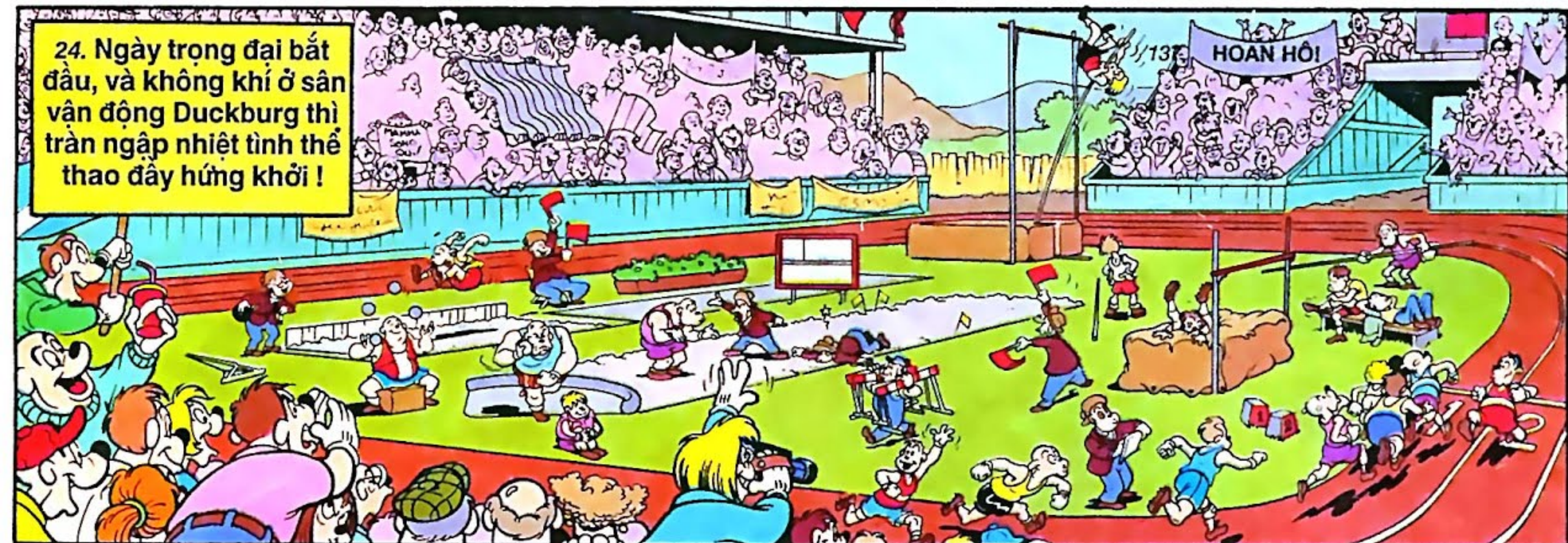
19. Har har har! 20. BANG!



21. See ya at the track, runt — if ya dare ta show up! 22. Oh, Mickey! He's so... so... brutal! Maybe you should back out while you can! 23. Not on your life! I'm going to prove to that jerk that brains beat brawn every time — even in an athletic contest!



24. Ngày trọng đại bắt đầu, và không khí ở sân vận động Duckburg thì tràn ngập nhiệt tình thể thao đầy hứng khởi!



24. The great day dawns, and the air over Duckburg's stadium is thick with enraptured sporting fervor!

25. Những vận động viên điển hình của Duckburg trình diễn một cách thi vị những nét đẹp uyển chuyển như loài linh dương cùng với sự hoàn hảo về thể hình của người Athens!

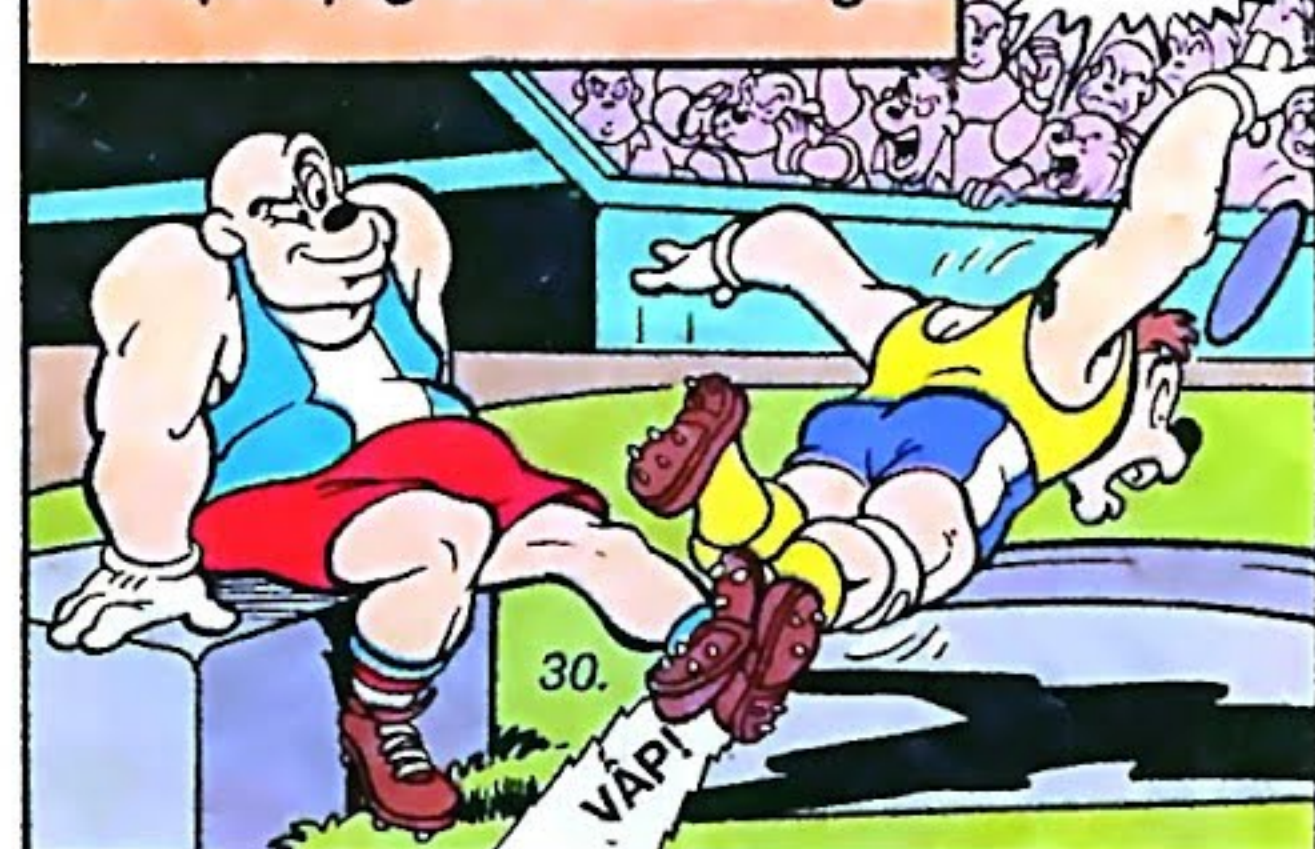


26. Phì! Phò! Khò khè!

27. RẮC!

28. Một cảm giác phô trương về tinh thần đồng đội và tinh thần thể thao tràn đầy lòng ngực của cả vận động viên lẫn khán giả!

29. Hú! Huýt! Huýt!



30. VÁP!

25. Duckburg's athletes perform poetically, veritable visions of gazelle-like grace and Athenian physical perfection!
26. >Puff! Gasp! Wheeze! 27. CRACK! 28. A grandiloquent sense of camaraderie and good sportsmanship swells the chests of player and spectator alike! 29. BOO! RÁZZ! HISS! 30. TRIP!

31. Và ở nơi nào có những lòng ngực căng lên thì sẽ sớm có những cái đầu căng lên!

32. Bây giờ hãy nhớ huy động cái kỹ năng nội tại của cậu, giống như tớ vậy — hãy để cho bản năng động vật của cậu thúc đẩy cậu làm hết sức mình!



33. Phải rồi, phải rồi, Horace à! Theo như điều tớ đã thấy về khả năng tốt nhất của cậu, thì hẳn là cậu có bản năng của một con mòng!

31. And where there are swelled chests, swelled heads can't be far behind! 32. Now remember to call out your inner expert, like I do — let your animal instinct subconsciously push you to do your best! 33. Yeah, yeah, Horace! From what I've seen of your best, you must have the instincts of a horsefly!

34. Một con ong chích thì đúng hơn! Lạnh nè! Đây nữa nè!



35. Ê thôi đi!

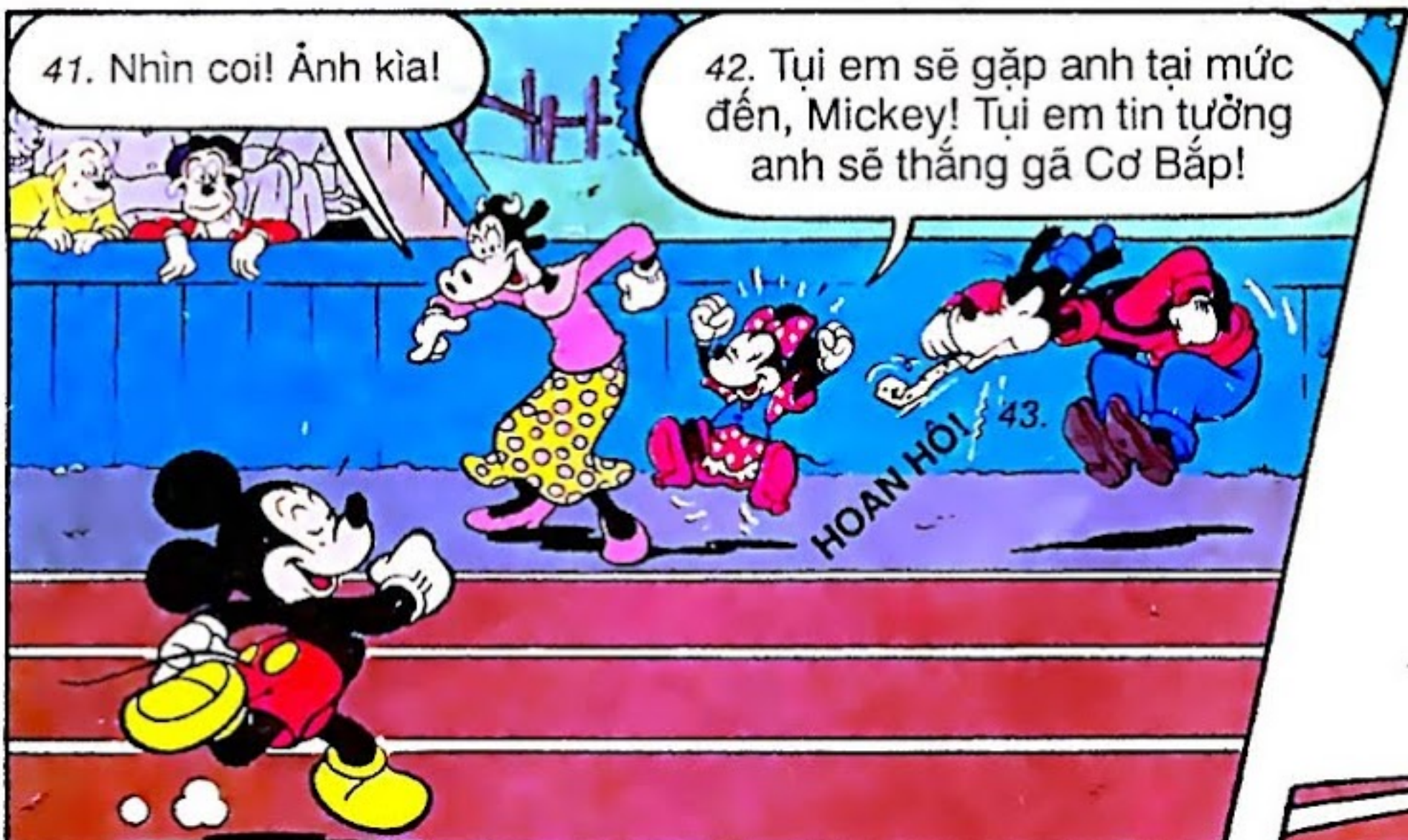
38. Tất cả những người dự thi ba môn phối hợp hãy trình diện tại vạch xuất phát!

39. Chà! Tớ đi đây!



40. Giỏi lắm, cực kỳ!

34. More like a stinging bee! Take that! And that! 35. Hey, cut it out! 36. JAB! 37. JAB!
38. All triathlon contestants report to the starting line! 39. Hot diggety! I'm off! 40. Attaboy, tiger!



41. Nhìn coi! Ảnh kia!

42. Tụi em sẽ gặp anh tại mức đến, Mickey! Tụi em tin tưởng anh sẽ thắng gã Cơ Bắp!

43. HOAN HỒ!



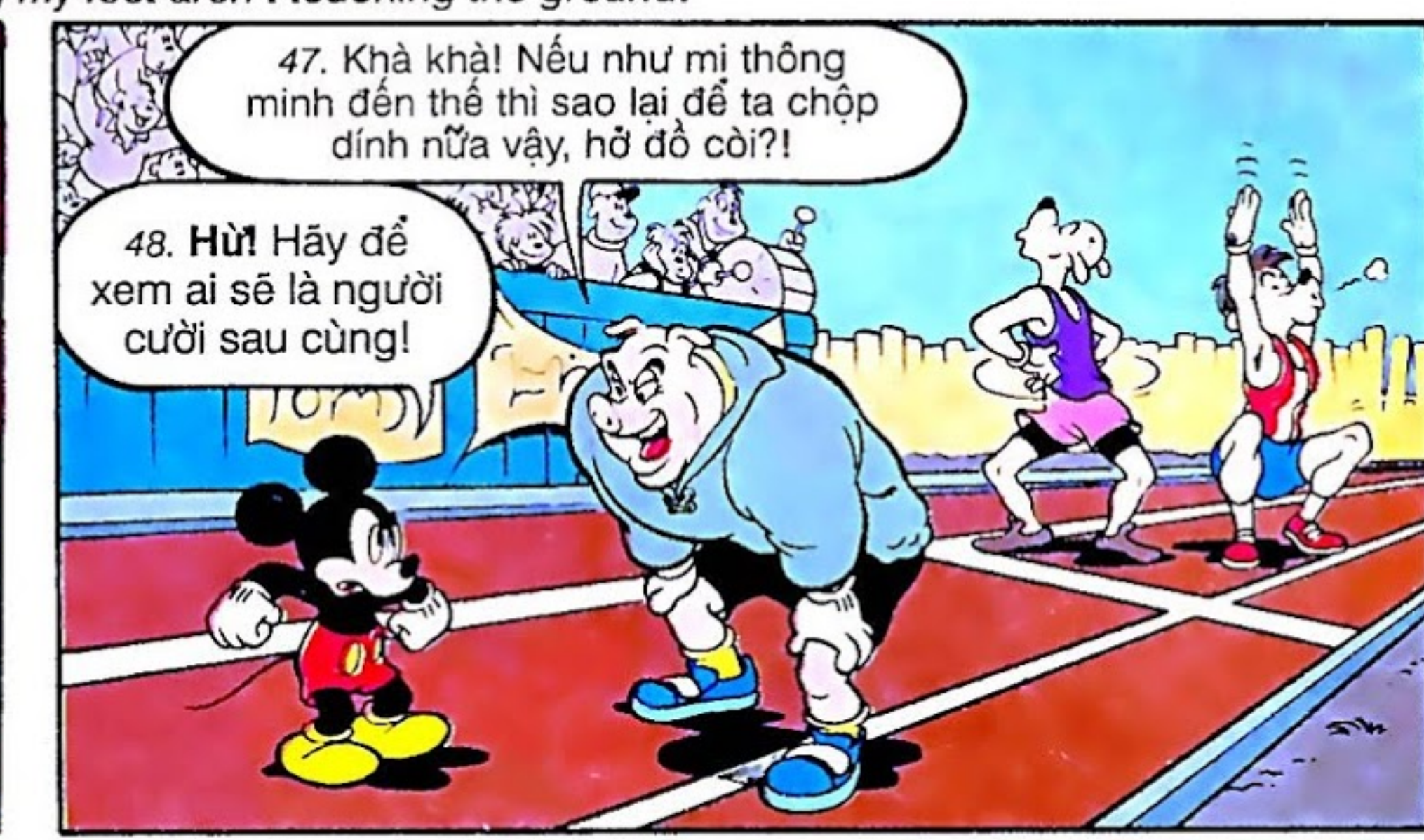
44. Anh cũng vậy! Anh đang rất sung mãn, chân anh như không chạm đất!

41. Look! There he is! 42. We'll meet you at the finish line, Mickey! We're confident you'll beat Muscles!
43. HUZZZZAH! 44. So am I! I'm so pumped up, my feet aren't touching the ground!



45. Ha ha! Đúng là chúng chẳng chạm đất đâu!

46. ĐÙNG!

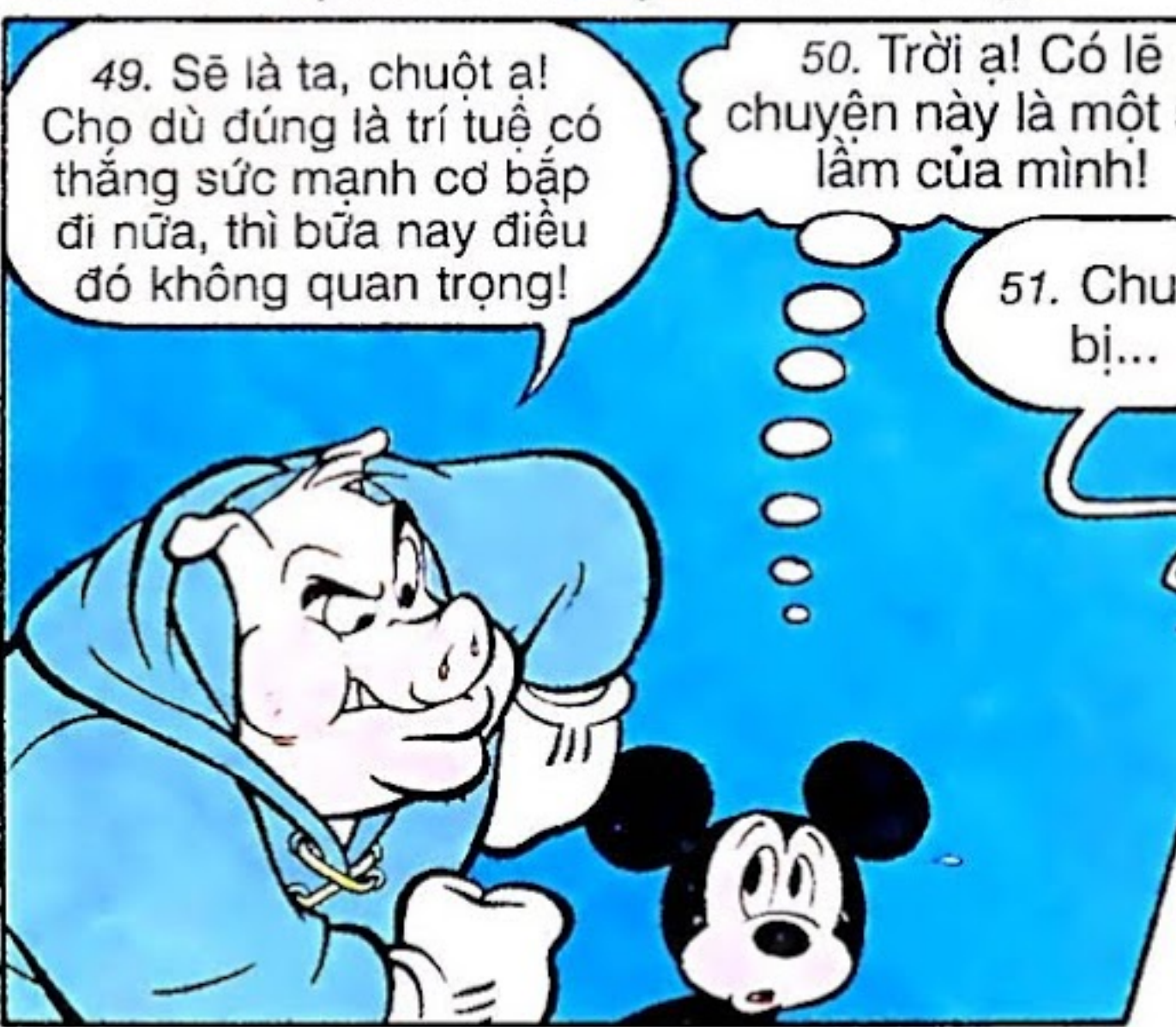


47. Khả khả! Nếu như mị thông minh đến thế thì sao lại để ta chộp dính nữa vậy, hử đồ còi?!

48. Hừ! Hãy để xem ai sẽ là người cười sau cùng!

45. Har har! I'll say they ain't! 46. BANG! 47. >Snickr!< If yer so smart, runt, how come I got' cha again?!

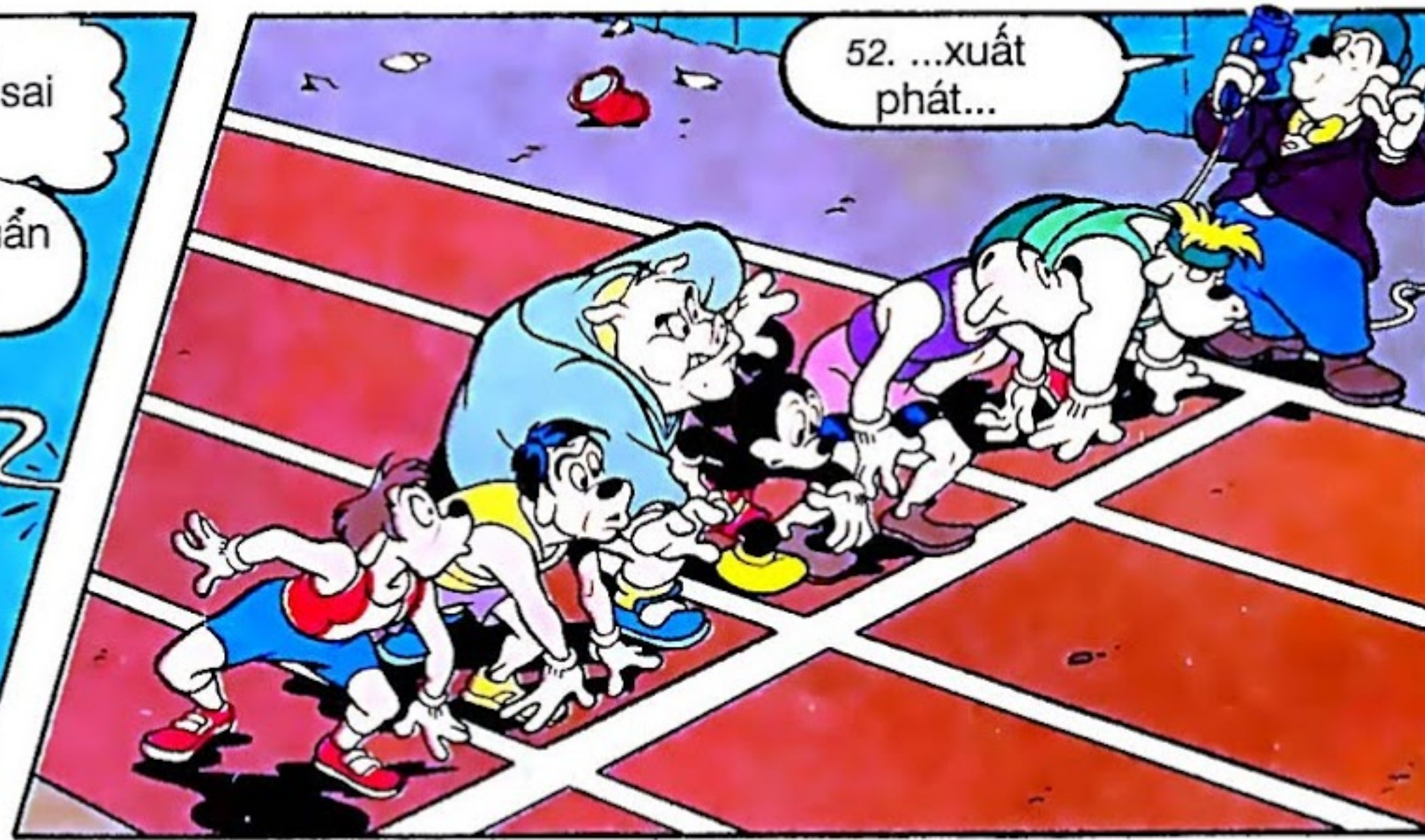
48. Grr! We'll just see who gets the last laugh!



49. Sẽ là ta, chuột a! Cho dù đúng là trí tuệ có thắng sức mạnh cơ bắp đi nữa, thì bữa nay điều đó không quan trọng!

50. Trời ạ! Có lẽ chuyện này là một sai lầm của mình!

51. Chuẩn bị...



52. ...xuất phát...

53. ĐÙNG!

49. That'll be me, mouse! Even if brains do beat brawn, today that isn't important! 50. Good gosh! Maybe this was a mistake!
51. On your marks... 52. ...get set...



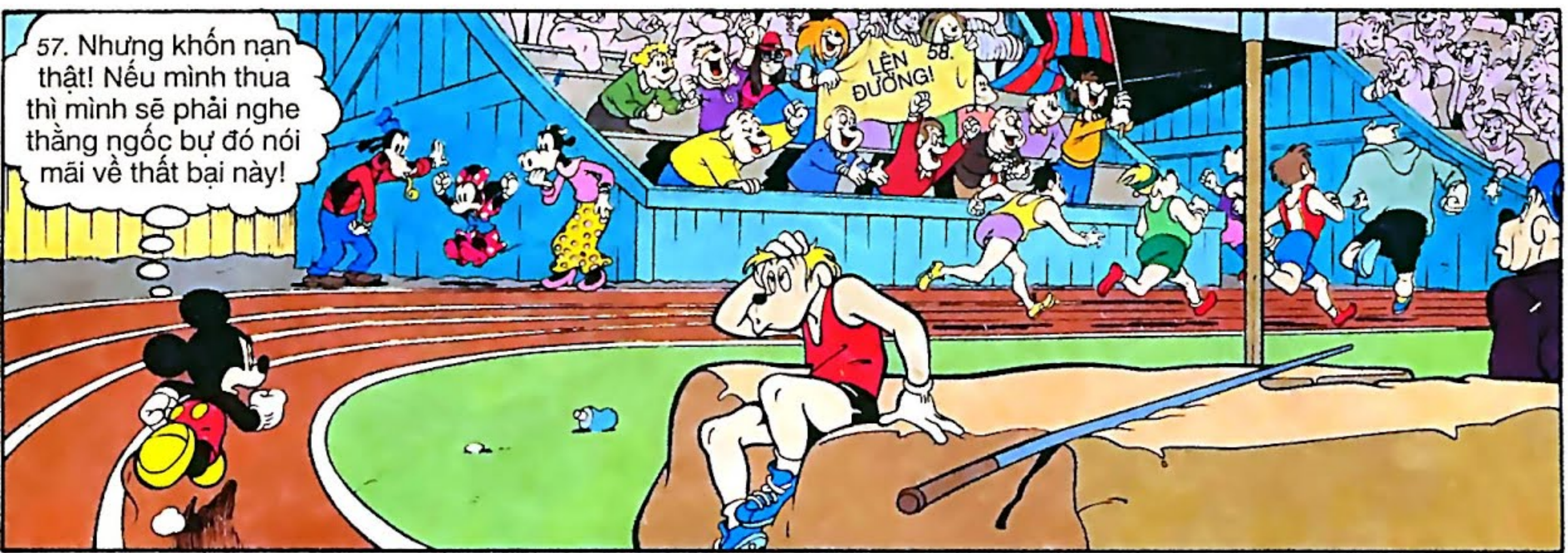
54. Ra khỏi đường chạy của ta, thằng tòi!

55. Ta đâu có ở trong làn đường của... Ấy!



56. Ôi! Lẽ ra mình phải biết! Cơ Bắp định chiến thắng bằng cách gian manh!

53. BANG! 54. Get outta my lane, rat! 55. I'm not in your — HEY!
56. >Oof!< I shoulda known! Muscles intends to win by cheating!



57. Nhưng khốn nạn thật! Nếu mình thua thì mình sẽ phải nghe thành ngữ đó nói mãi về thất bại này!

58. LÊN ĐƯỜNG!

57. But doggone it! If I lose, the big lug's never gonna let me hear the end of it!

58. GO!



59. Ít nhất mình cũng sẽ không về chót! Hình như mọi người ngoại trừ Cơ Bắp đều đã bị chậm lại bởi cái rào đăng kia!



60. Hết sảy! Chúng ta có bệ phóng!

59. At least I won't come in last! Looks like everyone but Muscles got slowed up by that hurdle there!

60. Hotcha! We have lift-off!



61. Thật tiếc là mình đã không thể ở trên không trung được! Mình hầu như cần phải bay thì mới đuổi kịp Cơ Bắp!



62. Chẳng kế tiếp của cuộc thi ba môn phối hợp là chèo thuyền, ông McGurk ạ!

63. Hà! Thật ngon xơi đối với một người vai u thịt bắp như ta!

61. Too bad I can't stay airborne! I'll need to almost fly to catch up to Muscles!

62. The next leg of the triathlon is rowing, Mr. McGurk!

63. Ha! Piece o' cake for a brawny guy like me!



64. Bây giờ mình đã dẫn trước một khoảng quá xa đến mức cái thằng chuột-biết-hết kia sẽ không bao giờ đuổi kịp! Trí tuệ của hắn sẽ làm được gì đối với điều đó cơ chứ?



65. À, ít nhất thì ta cũng đủ thông minh để không nghỉ xả hơi giữa cuộc chạy đua!

64. I've got such a big lead now, that know-it-all mouse'll never catch up! What good are his brains against that?

65. Well, at least I'm smart enough not to slack off in the middle of a race!

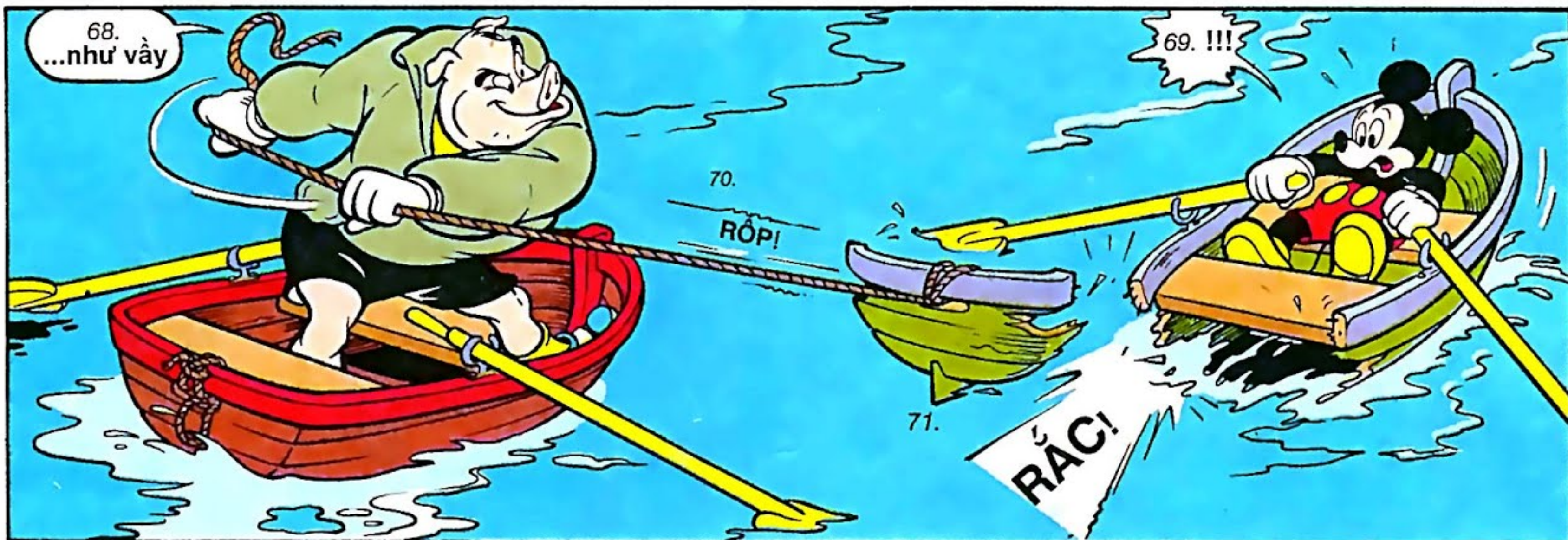


66. Dẹp đi, chuột!
Không khi nào ta để
cho mi đánh bại ta!



67. Không đâu,
một khi ta đủ sức
mạnh để làm ...

66. Fergit it, mouse! There ain't no way I'm gonna let you beat me! 67. Not when I've got the strength to do...



68.
...như vậy

69. !!!

70.
RÔP!

71.

RẮC!

68. ...this!

69. !!!

70. YANK!

71. KAA-RACK!



72.
Ục! Ục!

73. Hà! Để xem
liệu trí tuệ của mi có
không ngấm nước
chăng, chuột!



74. Hừ! Nếu mình
thực sự có chút đầu óc
thì hẳn mình sẽ bỏ
cuộc ngay bây giờ ...

72. >Glub! Glub!< 73. Har! Let's see if your brains are watertight, mouse! 74. Grr! If I really had any brains, I'd give up now...



75. ...nhưng cái thằng ngố
quá khổ đó đã làm mình phát
khùng lên rồi, mình chẳng còn
đủ tỉnh táo để ngừng lại!

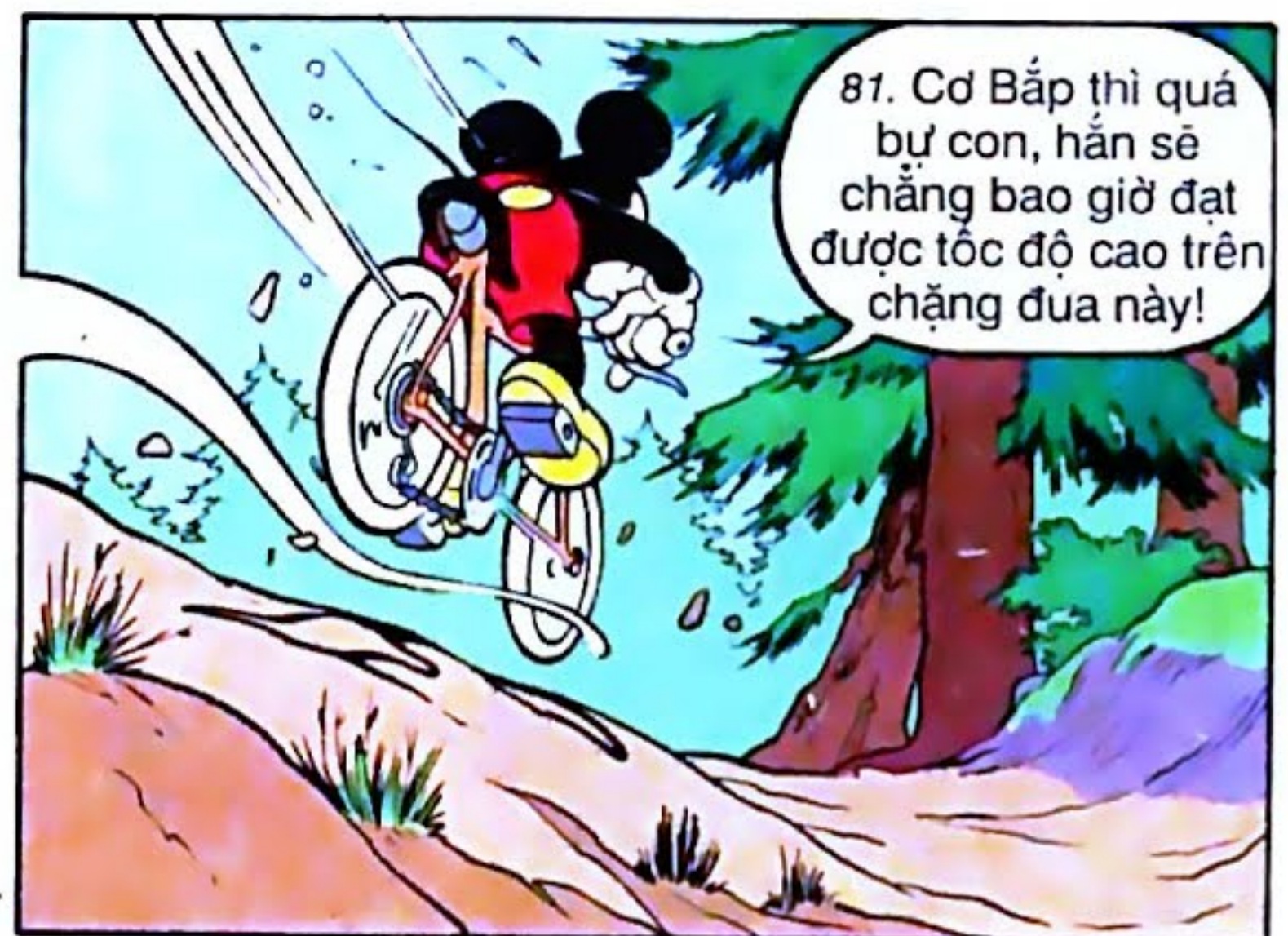
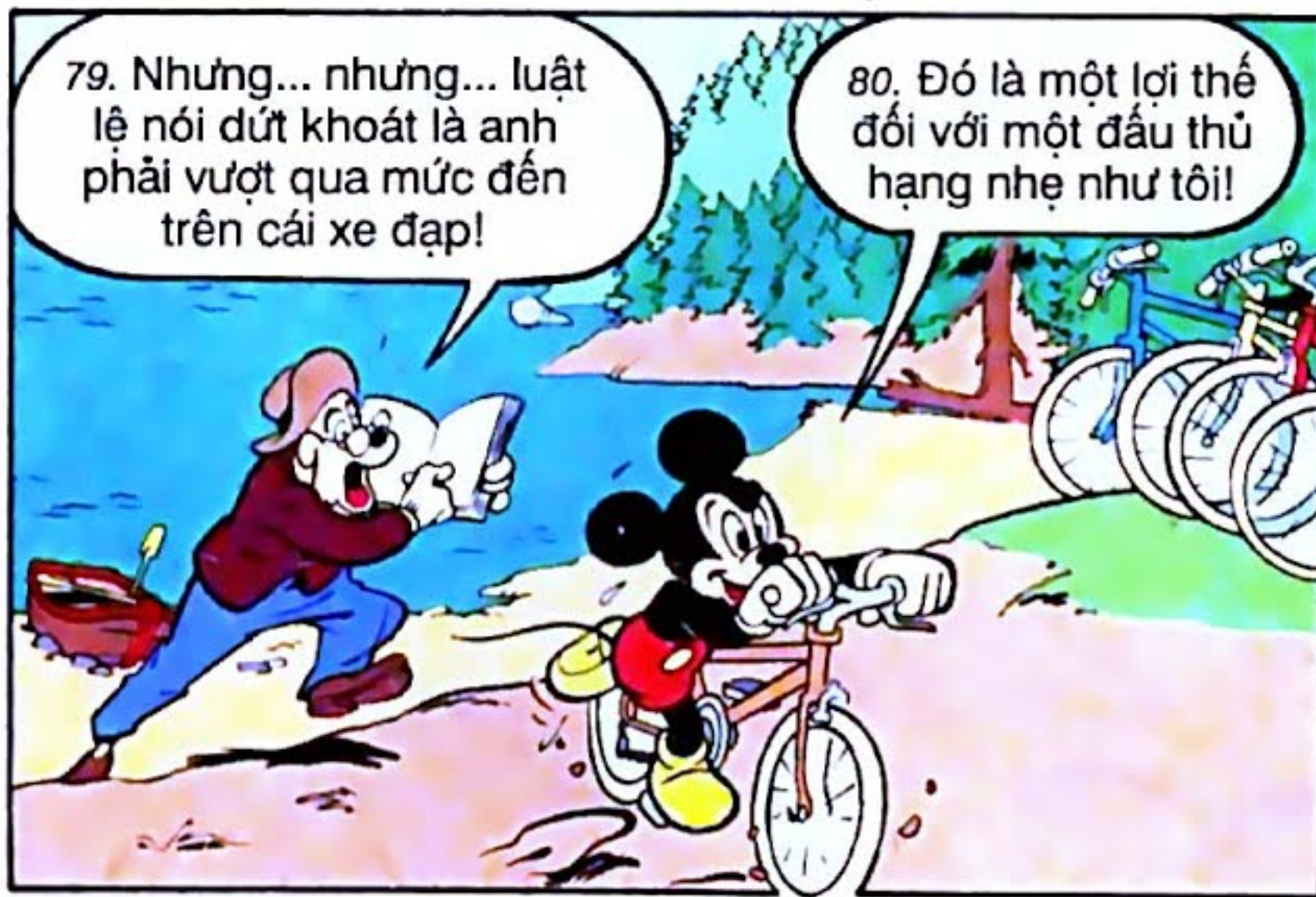


76. Sau những
giây phút đây
giận dữ...

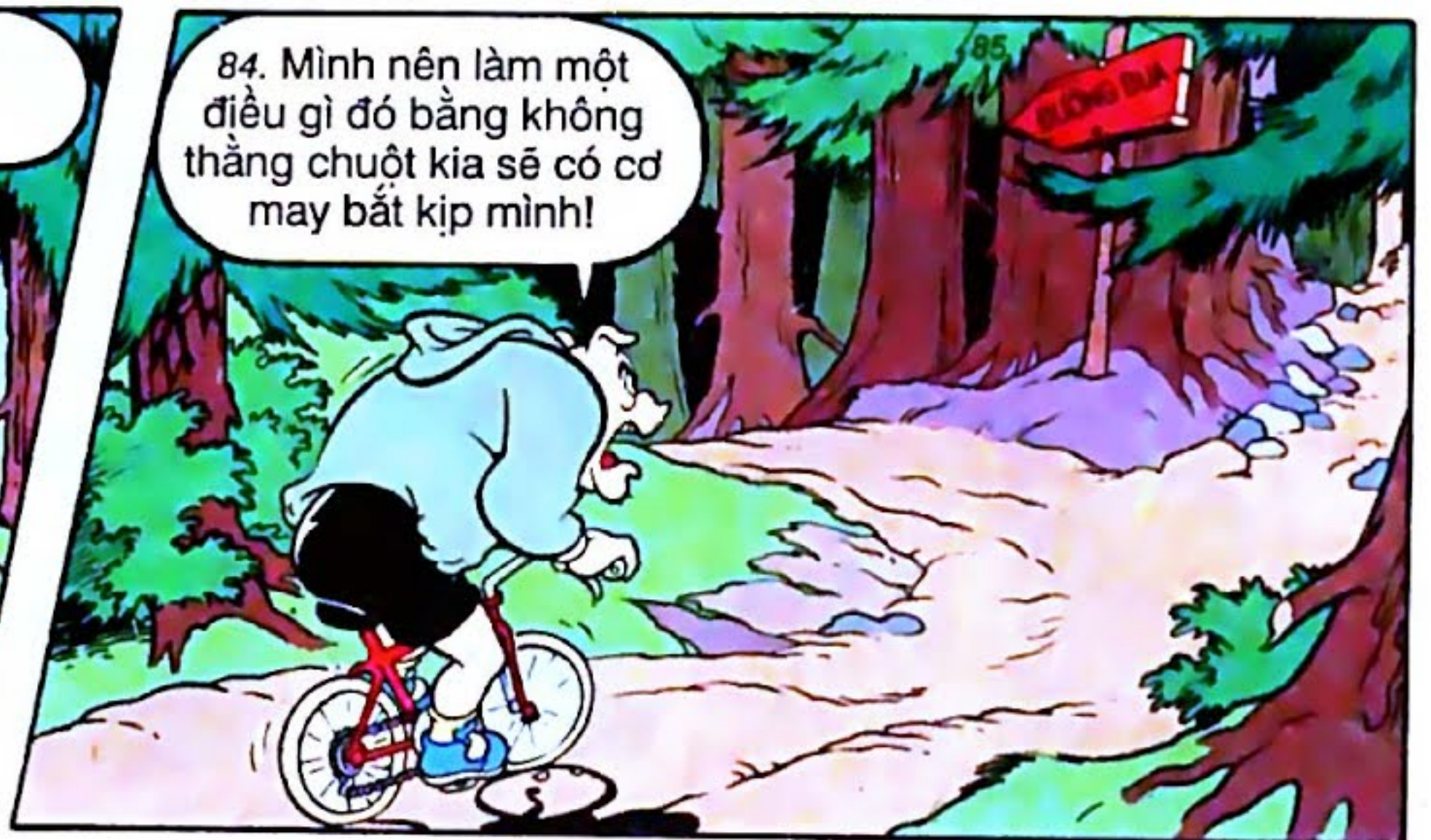
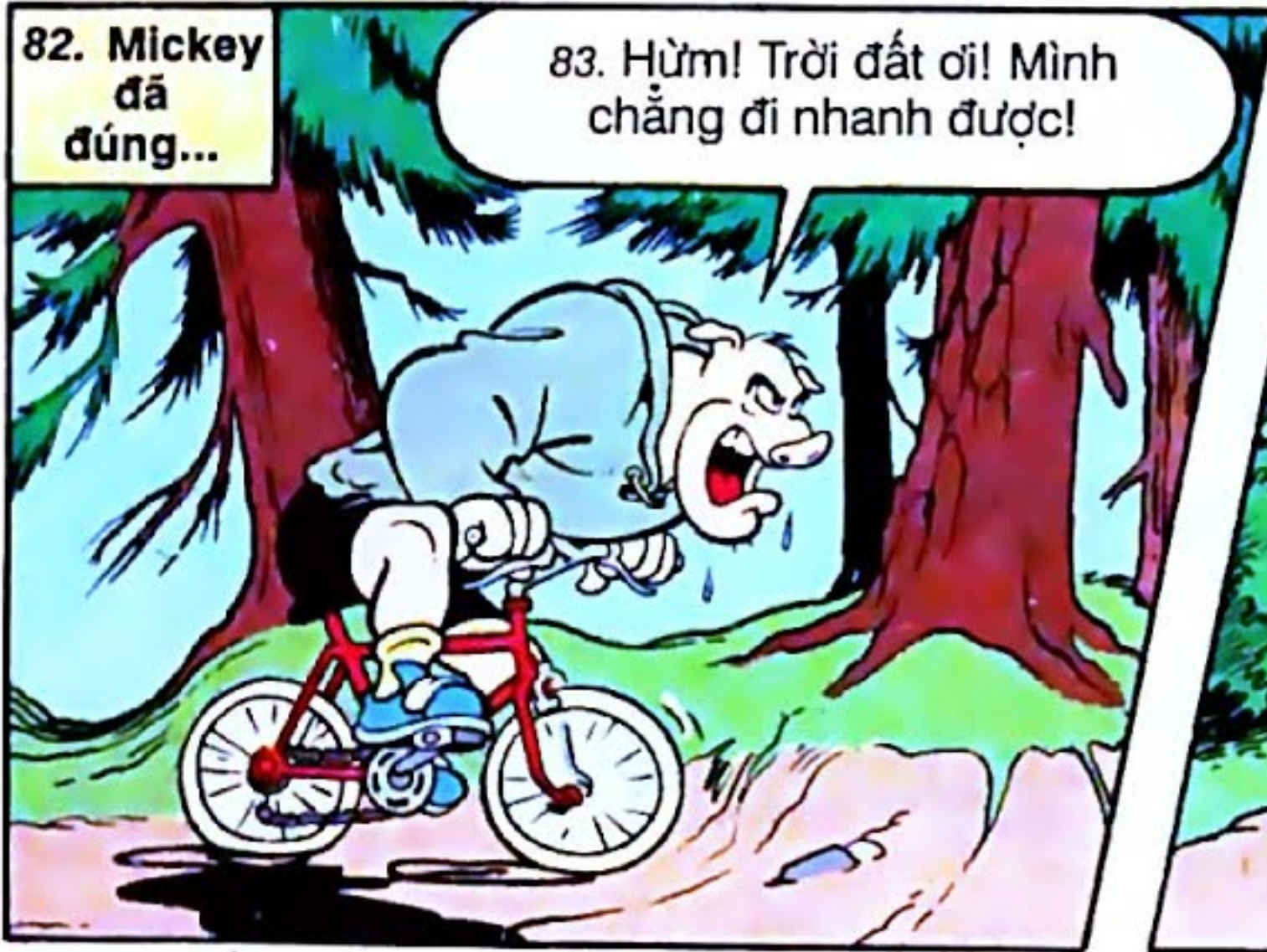
77. Trời ơi, trời ơi! Có lẽ tôi không thể tìm thấy
một điều luật nào cấm chuyện bơi qua hồ!

78. Tốt! Vậy thì mình
vẫn còn có một cơ hội
để đánh bại Cơ Bắp!

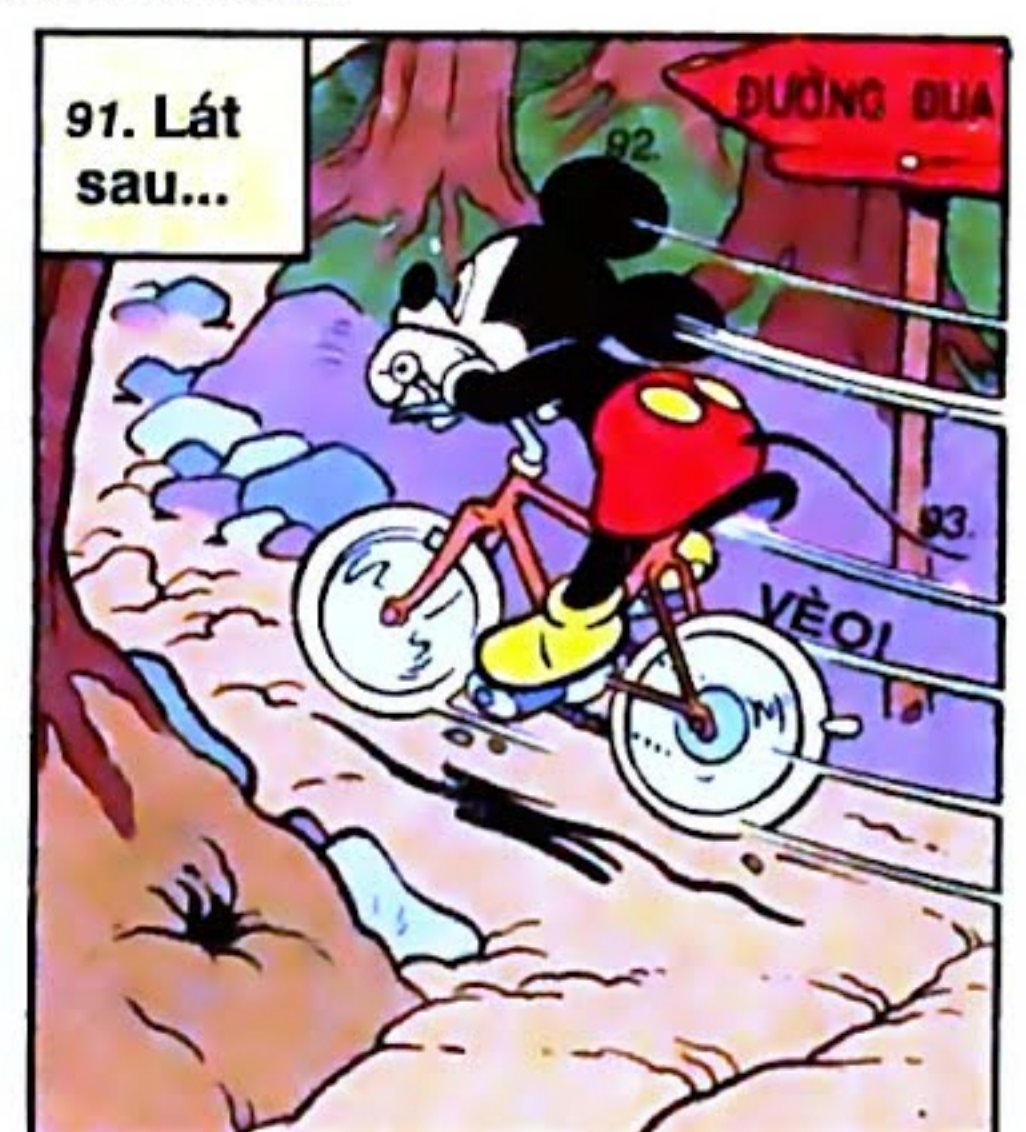
75. ...but that overgrown oaf has made me so mad, I haven't got sense enough to quit! 76. Furious minutes later — 77. Dear me, dear me! I can't seem to find a rule against swimming the lake! 78. Good! Then I still have a chance to beat Muscles!



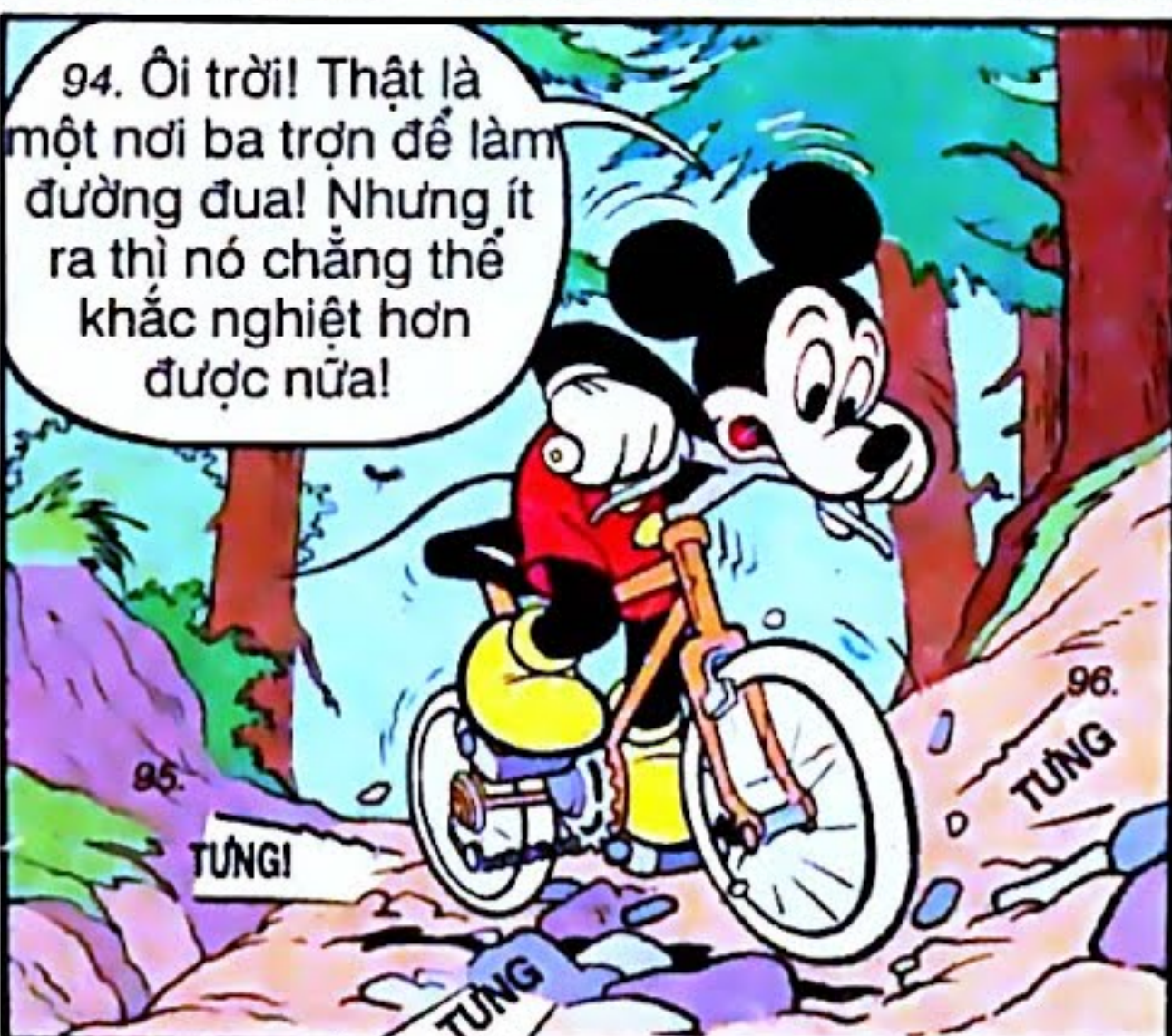
79. But... but... the rules definitely state you have to cross the finish line on your bike! 80. That's an advantage to a lightweight guy like me! 81. Muscles is so bulky, he'll never get up to speed in this leg of the race!



82. Mickey's right — 83. >Grunt!< For the love Mike! I'm gettin' nowhere fast! 84. I'd better do somethin' or that mouse just may have a chance to catch me! 85. RACE COURSE



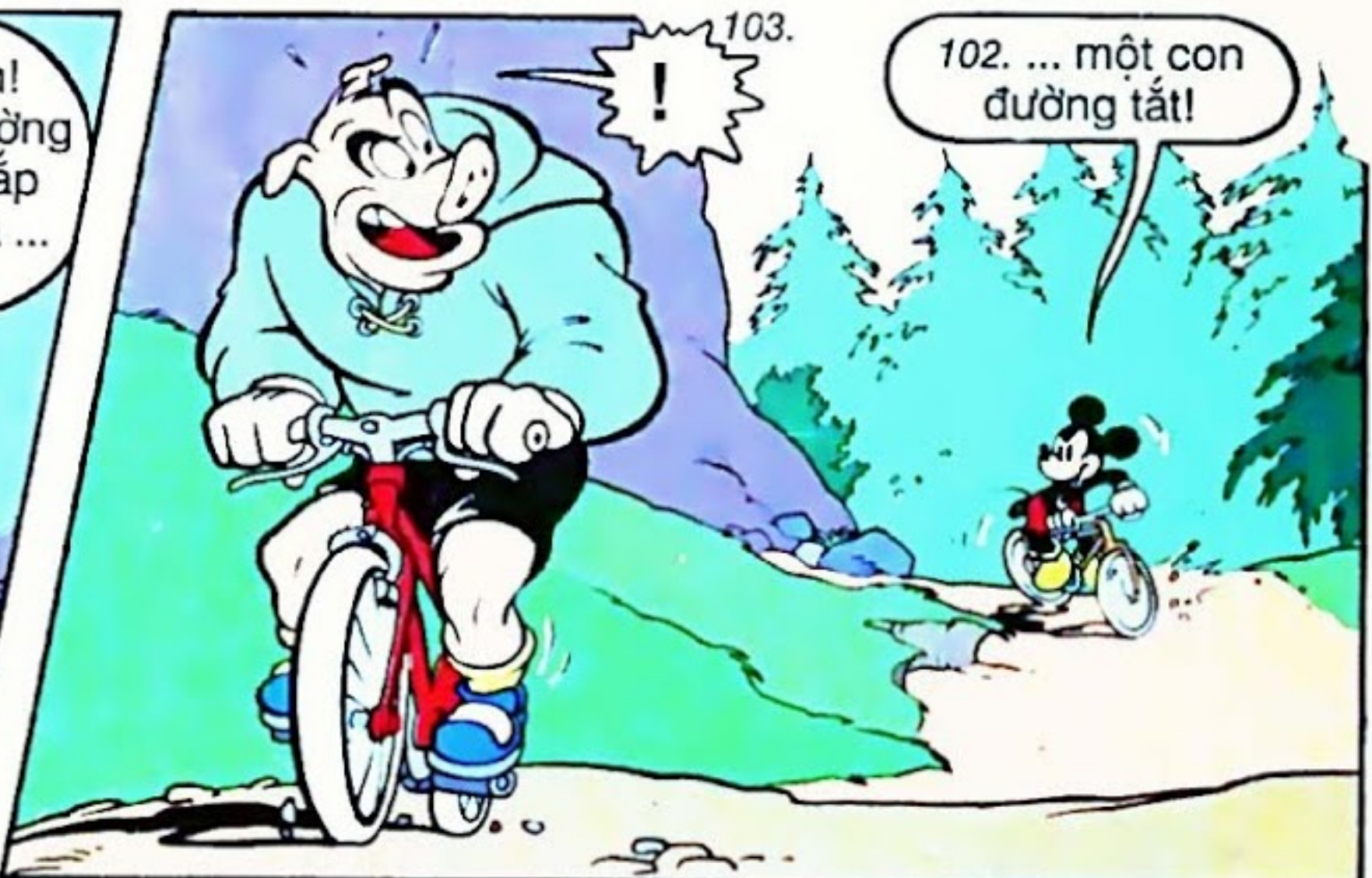
86. It's a >ungh!< good thing I got brains, too! 87. RACE COURSE 88. But it's even better that I got th' strength ta pull off muh plan! 89. RACE COURSE 90. CHOFF! 91. Before long — 92. RACE COURSE 93. WHOOSH!



94. B-b-boy, some g-g-goofy place to lay the track! But at least it can't get any t-t-tougher! 95. BUMPTITY! 96. BUMP! 97. Oh, so? 98. >Ulp!< Now I get it...



99. ...Muscles musta moved that sign!



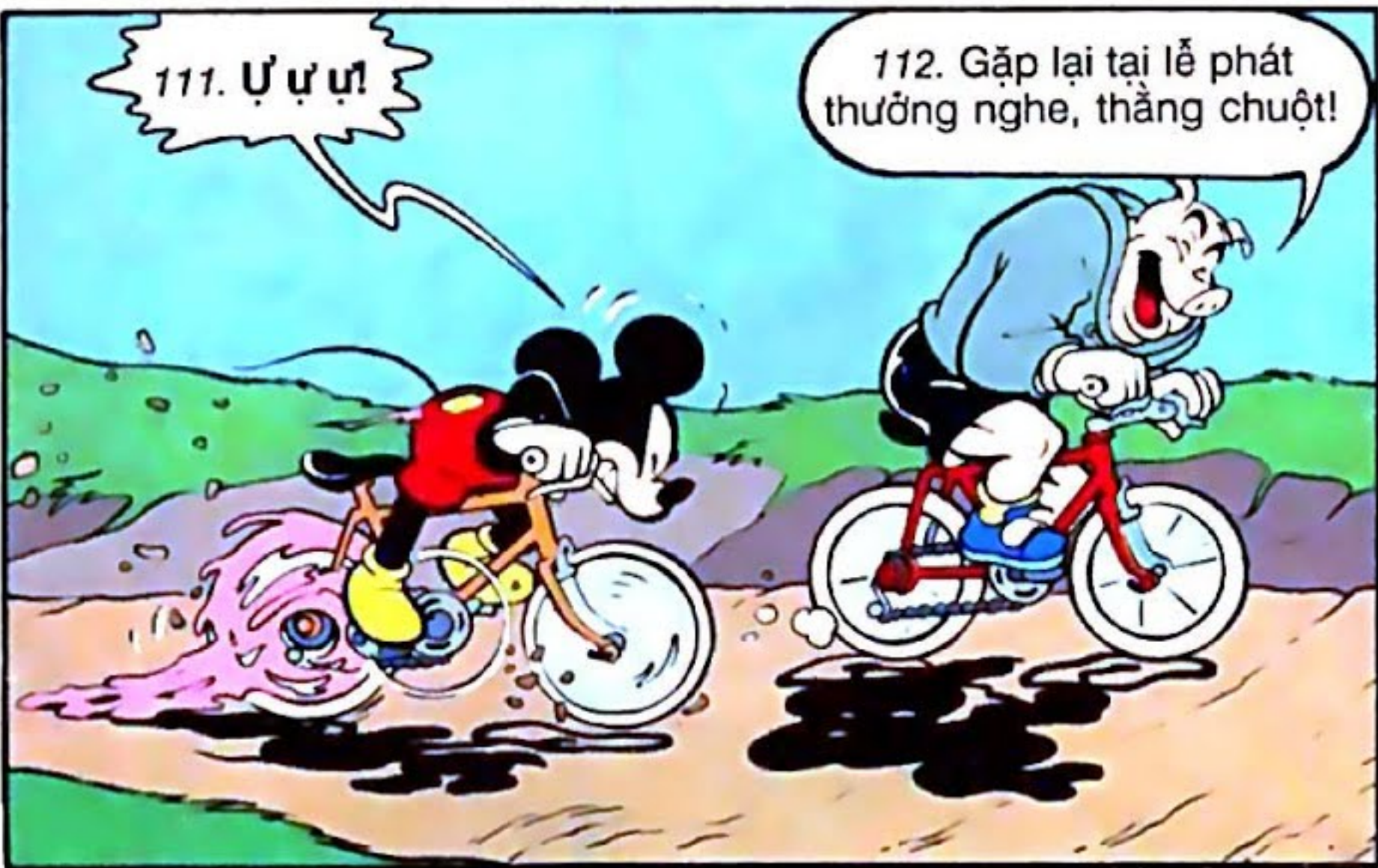
100. We'll I'll be! Looks like Muscles little detour actually turned out to be... 101. WHUMP! 102. ...a short cut! 103. !



104. That's three times Muscles has tried to knock me out of the race, but now I'm ready for anything he can throw at me! 105. >Chew chew chew!< 106. FINISH LINE 300 METERS

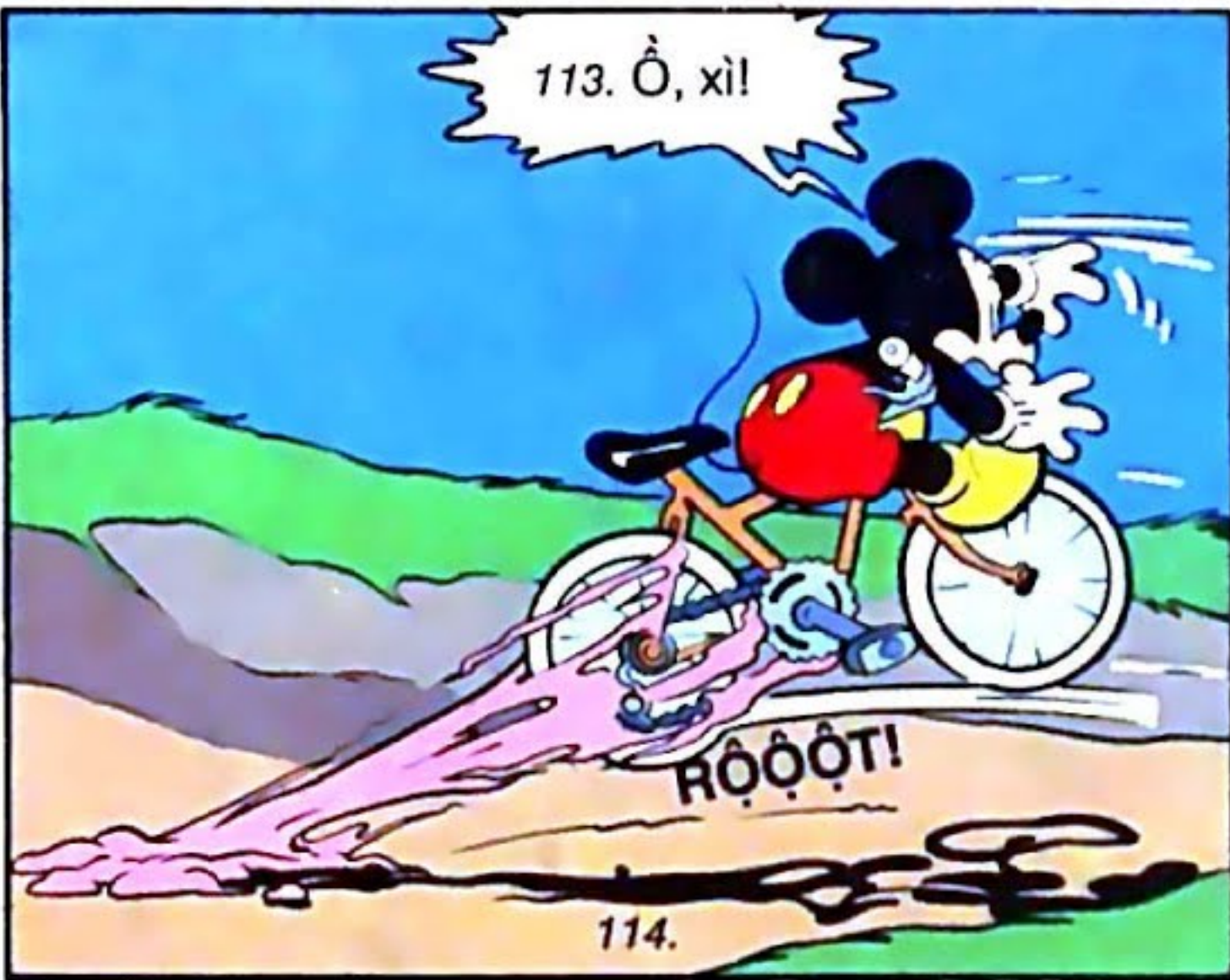


107. Ha! Passed you before you could pull another dirty trick! 108. Oh, yeah? 109. !!!!!!! 110. SQLORCHI!



111. > Unngh!<

112. See ya at th' awards ceremony, mouse!



113. Aw, phooey!

114. SPROING!

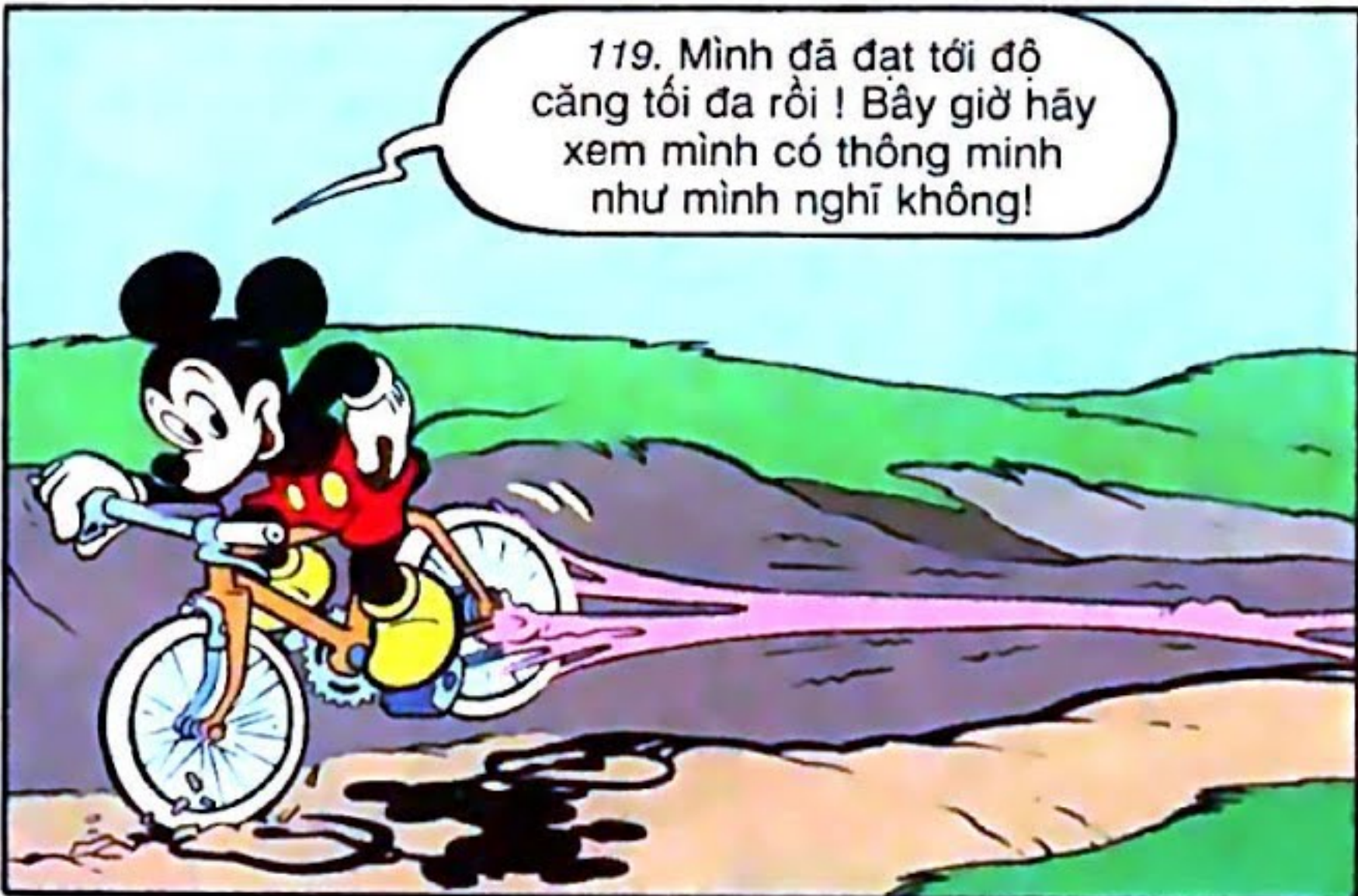


115. Muscles will be across the finish line buy the time I scrape off that disgusting wad of bubblegum!
116. CHOFF!

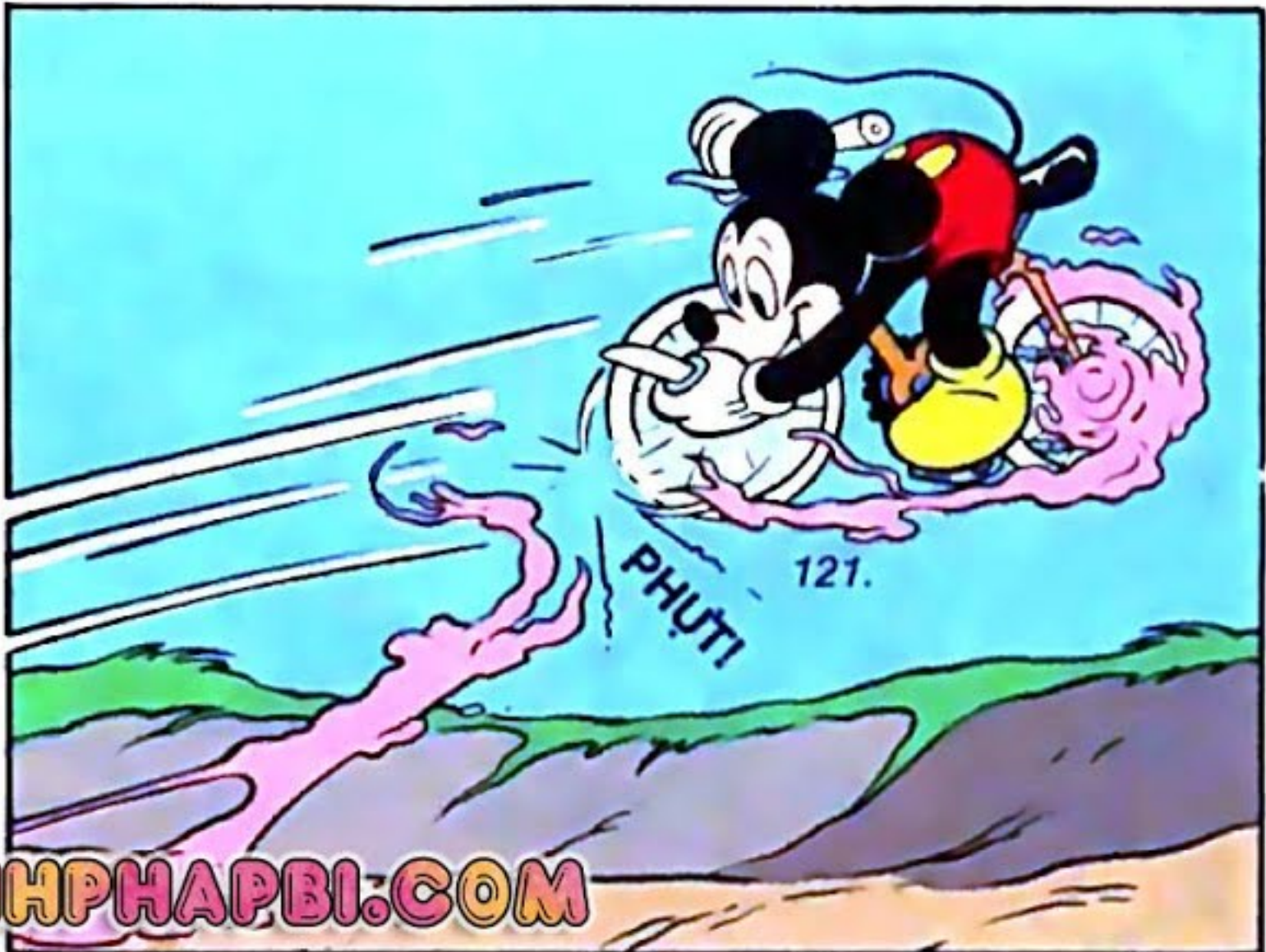
117. Unless...



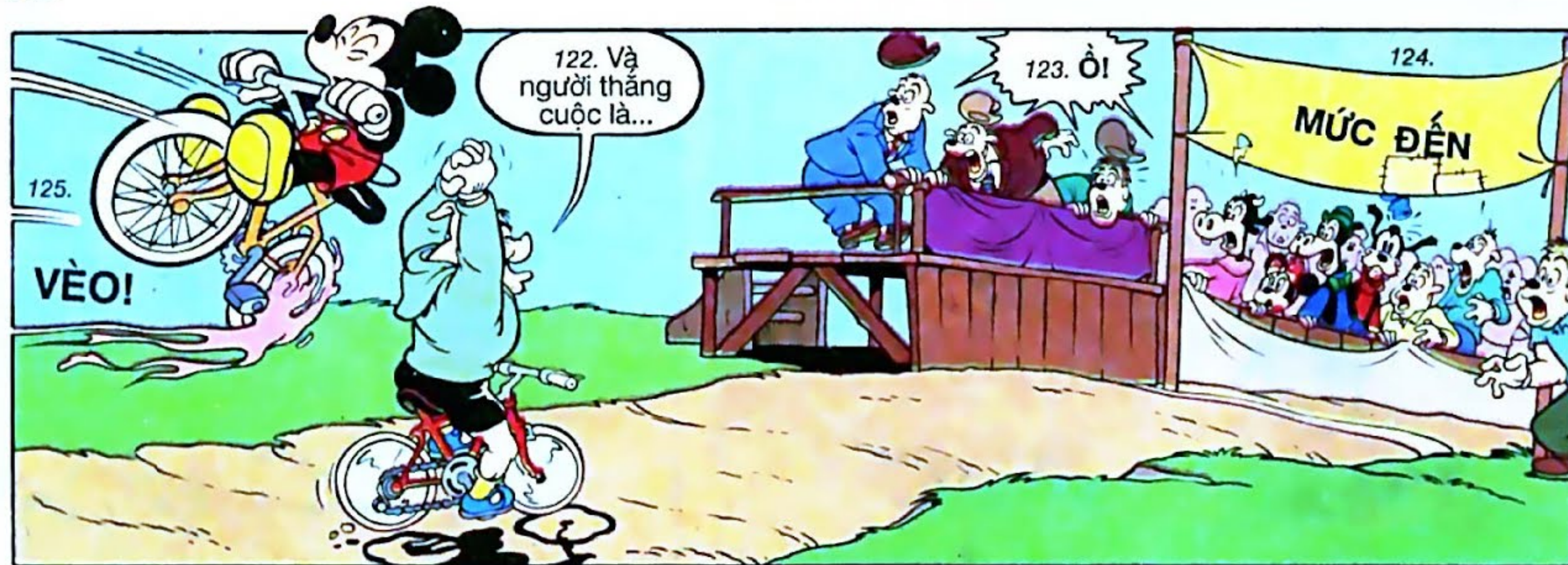
118. If that elastic jaw-fodder can pull my bike one way, it can darn well pull it the other!
119. I've reached full tension! Now to see if I'm as bright as I think I am!



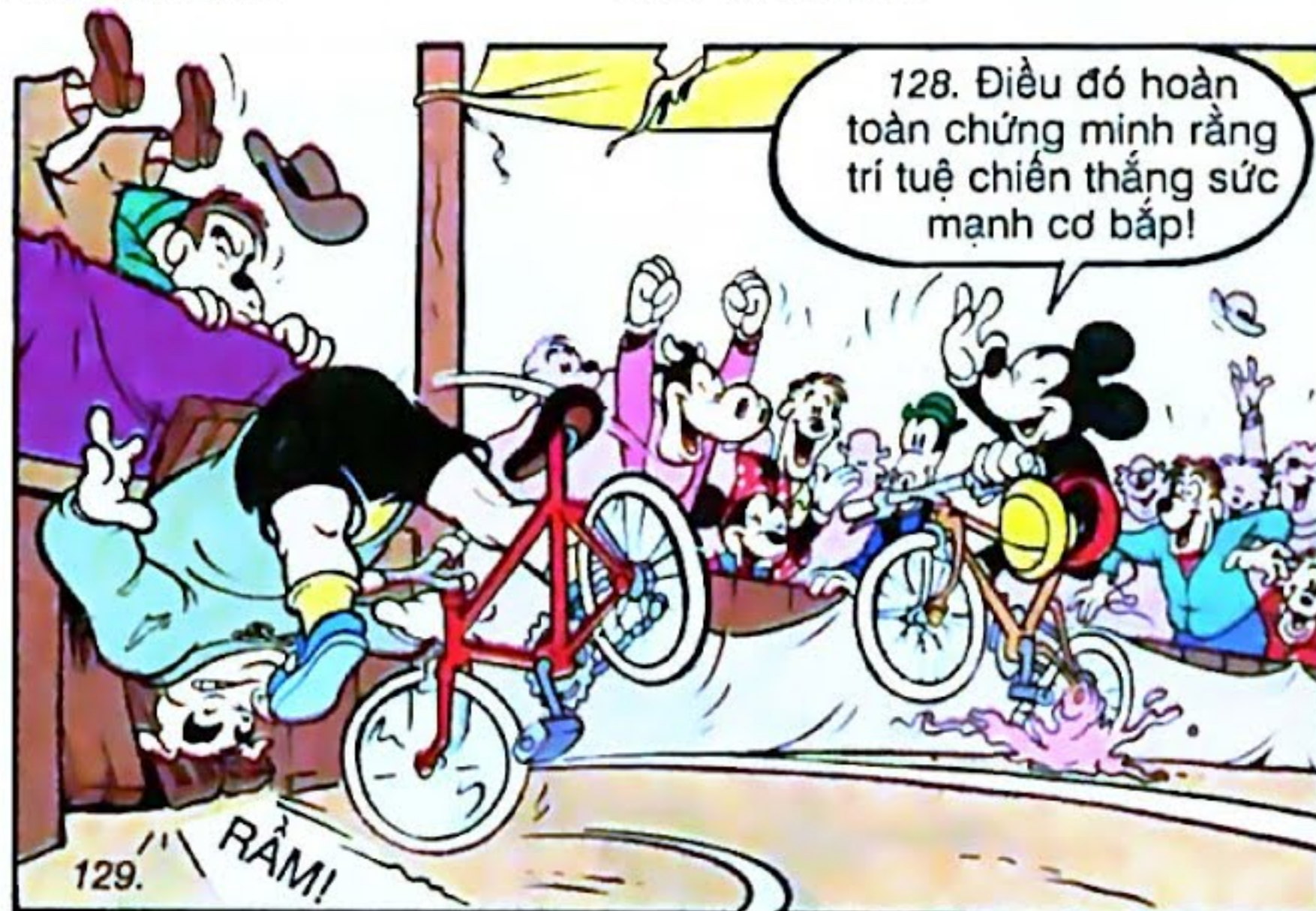
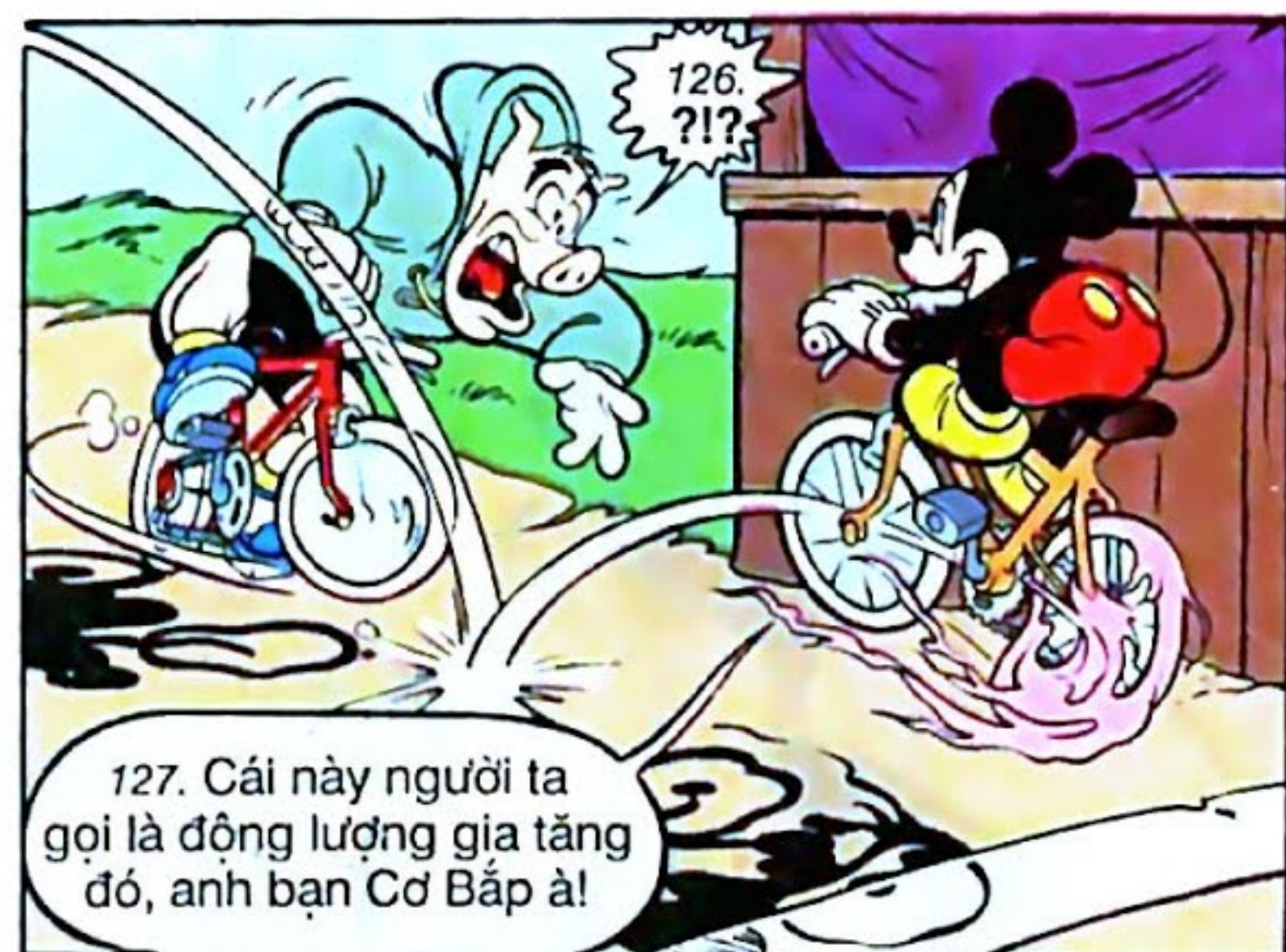
120. SPROING!



121. SLICE!



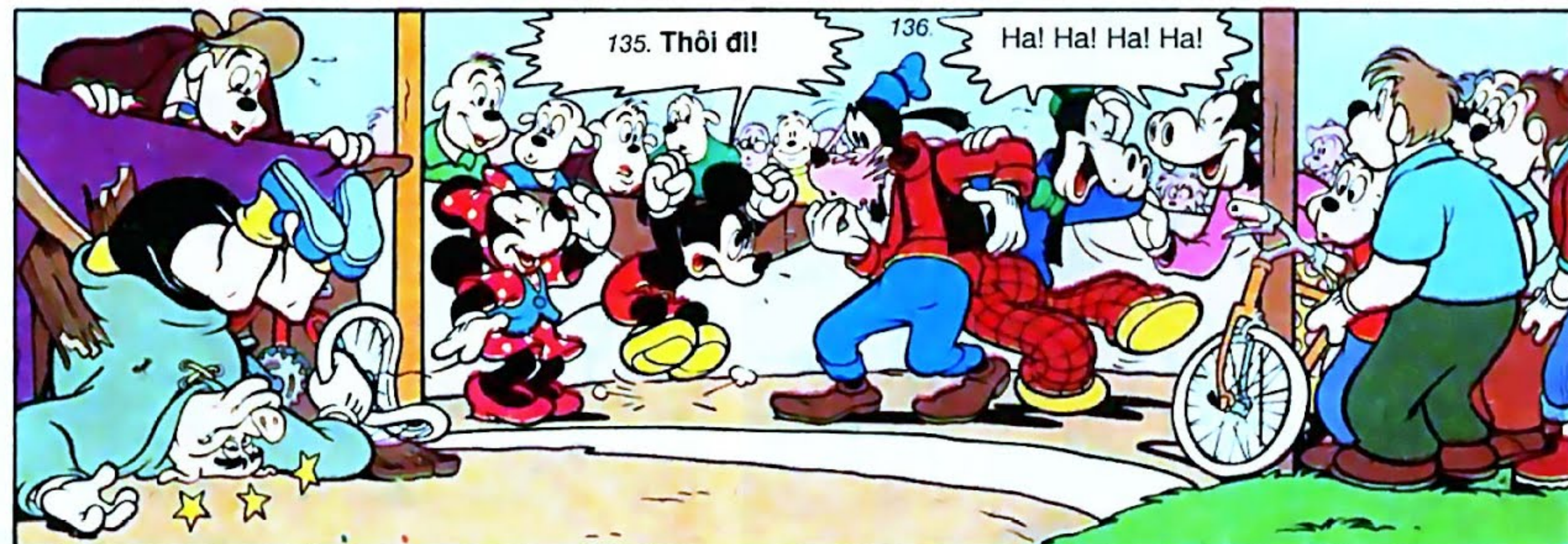
122. And th' winner is... 123. Gasp! < 124. FINISH LINE 125. WHOOSH!



126. ??? 127. This is what they call built-up momentum, Muscles, old boy! 128. Which just goes to prove that brains do beat brawn! 129. CRASH!



130. Oh, Mickey! You won! 131. Did you feel those animal instincts guidin' ya? 132. No, I used my head! If you think things out, nothing can... 133. faze you?!? 134. BANG!



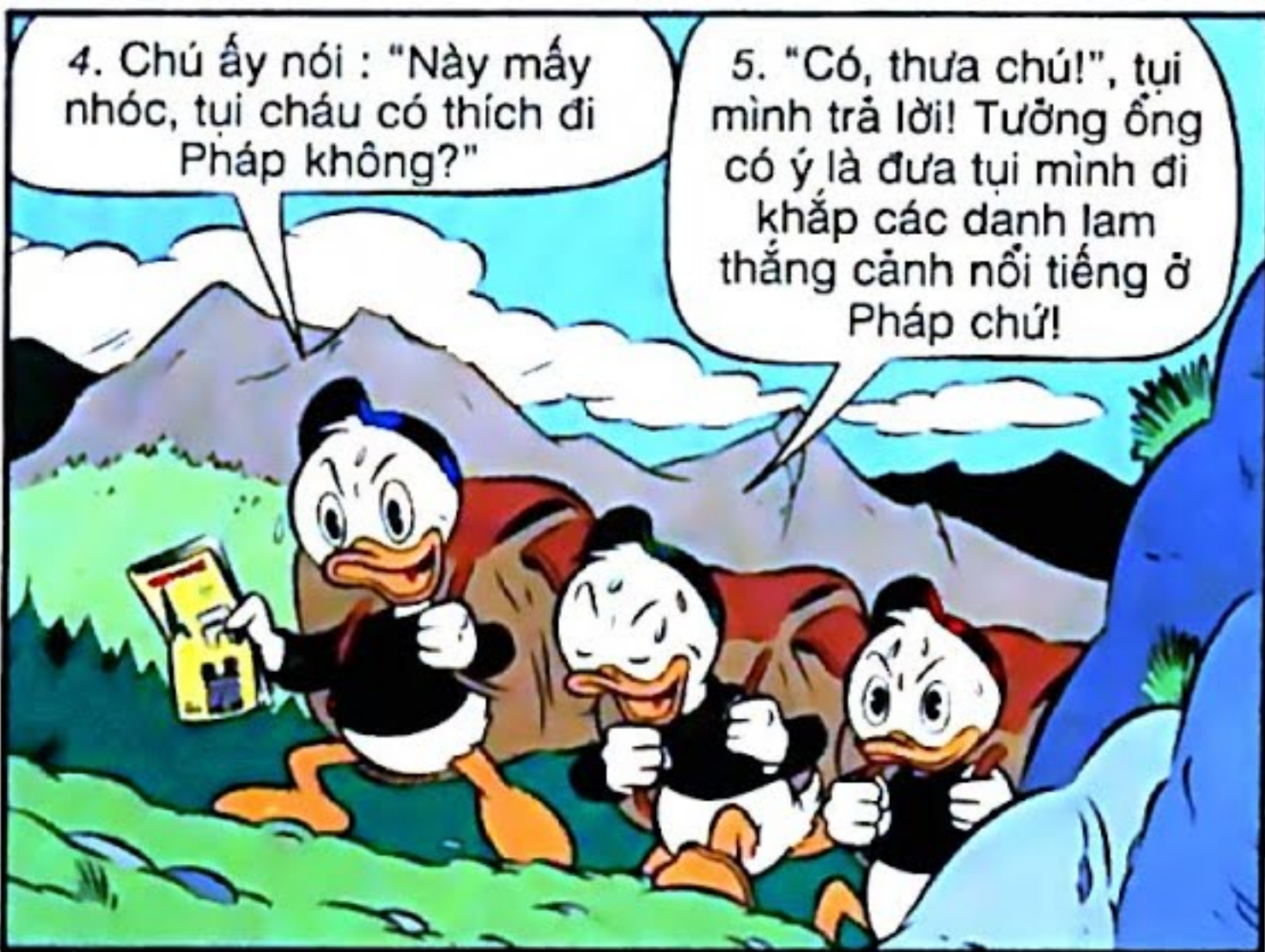
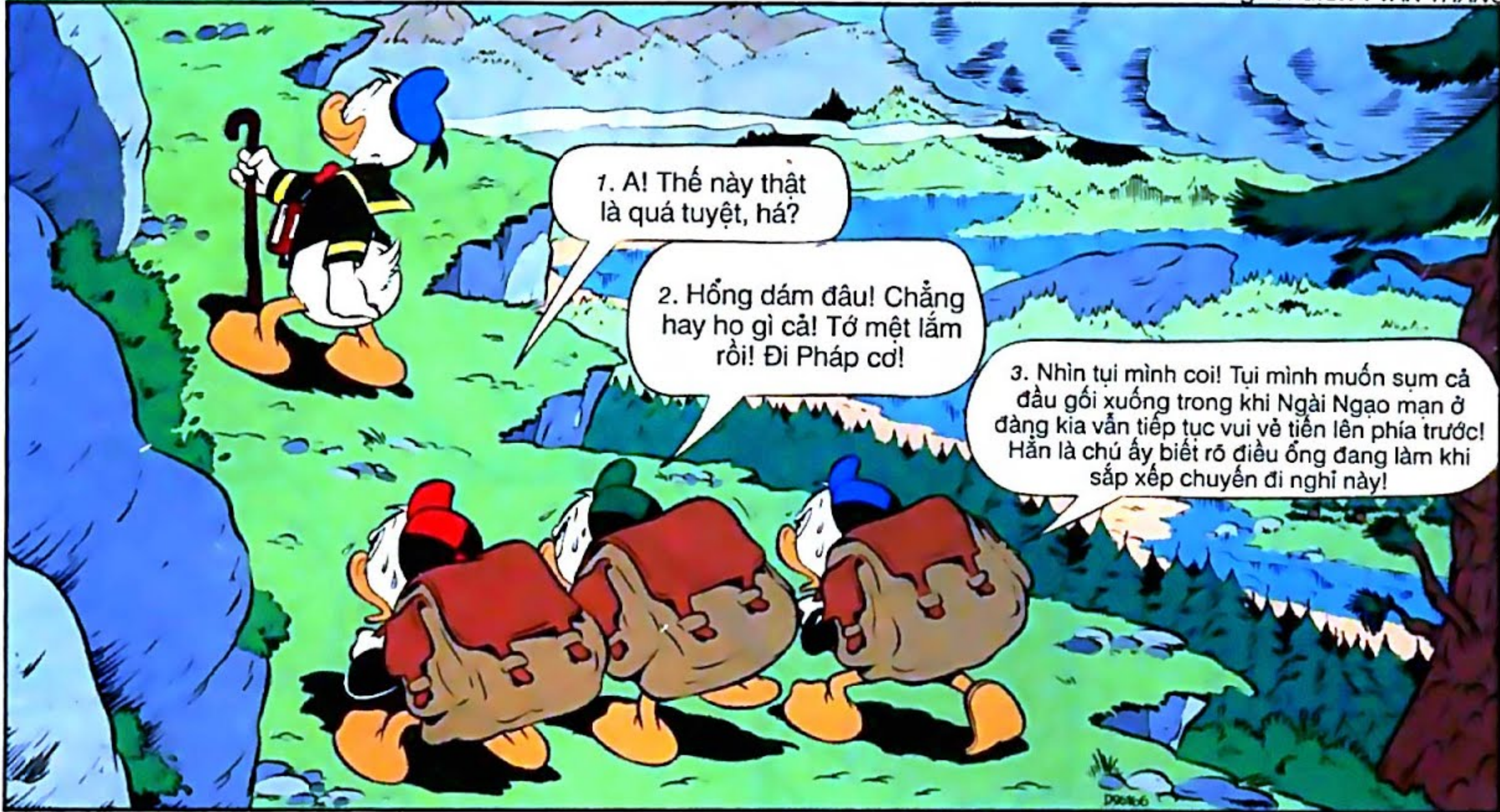
135. NOW CUT THAT OUT! 136. HA! HA! HA! HA!



VỊT DONALD

Thời mộng mơ

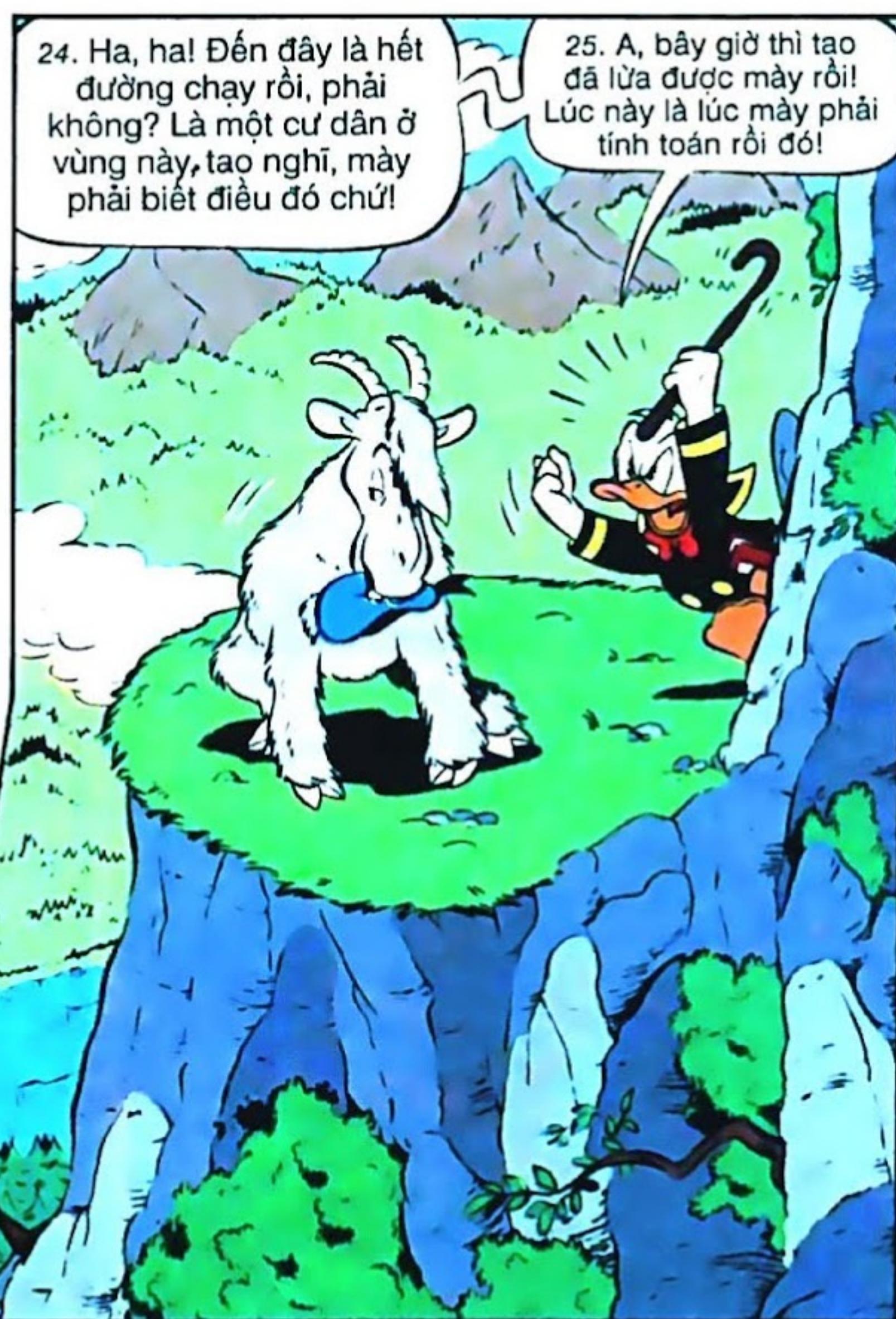
Người dịch : VĂN THẮNG



1. Ah, oui! C'est really, really bon, eh?
2. Nope! C'est flippin' not! I'm brassed-off to the back teeth! Keep France, I say!
3. Look at us! Nearly on our knees while Lord Muck there strides on cheerfully ahead! He sure knew what he was doing when he fixed this holiday!
4. "How'd you like to go to France, boys?" he says!

5. "Yeah! Please!" we say! Thinking he means taking us round all France's well known sights!
6. The Eiffel Tower, the Arc de Triumph, Notre Dame Cathedral! Wouldn't it have been great?
7. But what do we get instead? The privilege of being his pack mules on a walking holiday!

8. And it gets worse! By the look of those clouds, I'd say there's going to be a thunderstorm soon!
9. Don't worry! Look what your generous uncle has granted you! The opportunity to see the beauties of France without paying huge hotel bills!
10. Gee, thanks, Unca Donald!



11. Huh? What was that? I felt something!
 12. Lunch!
 13. What d'you mean, lunch? What are you talking about? It's nowhere near lunch!
 14. Better tell him that, Unca Donald!
 15. Wak!! Give that back to me!
 16. Naaaaa!

17. That's goat talk for "no way"!
 18. We'll see about that! After him!
 19. You kiddin'? With all this load on our backs, we've difficulty keeping up with you, let alone a mountain goat!
 20. Unca Donald! Be careful!
 21. It's that pesky creature that should be careful!

22. Come on, boys! Better follow him! He could be in trouble!
 23. Sigh! What's new?
 24. Ha, ha! So the ledge peters out here, does it? I thought, as a denizen of these parts, you might have known that!
 25. Well, now I've got you trapped. Now's your time of reckoning!



26. Huh? H-he doesn't seem to know how grave his predicament is!
 27. N-now I warn you! My retribution can be stern! If you don't stand there

and take your punishment like a goat, I shall have to...!
 28. Waaaaakkkkk!!
 29. Ohhhhhhhhhh!! I-I'm a goner!

30. Unless...
 31. Unless I get up here! Fast!
 32. Heh, heh! Fooled him, the dumb crunge!



33. Được rồi! Làm chuyện này quá dễ! Chỉ việc lấy lại chiếc mũ của mình và rồi...!



34. Ngay lúc đó...

35. !!?

36. !!?



37. Ồ, lạ chưa! Con dê đó k...kia!

38. Nh...nhưng không thấy chú Donald! Ch...chết rồi! Nếu như chú ấy có điều gì....



39. Đi đi!!

!!



41. Trong khi đó...

42. Hừm! Nhưng dường như chiếc mũ cũng không tệ hơn dù bị con dê này nhai nghiền!



43. Ồ, khôôôông!!



44. Ááááá!!

33. Okay! Easy does it! Just go retrieve my hat and then...!

34. At that moment! —

35. !!?

36. !!?

37. Oh, stone the thrushes! Th-there's the goat!

38. B-but no Unca Donald! Sh-shucks! Wh-what if he's...

39. C'mon!!

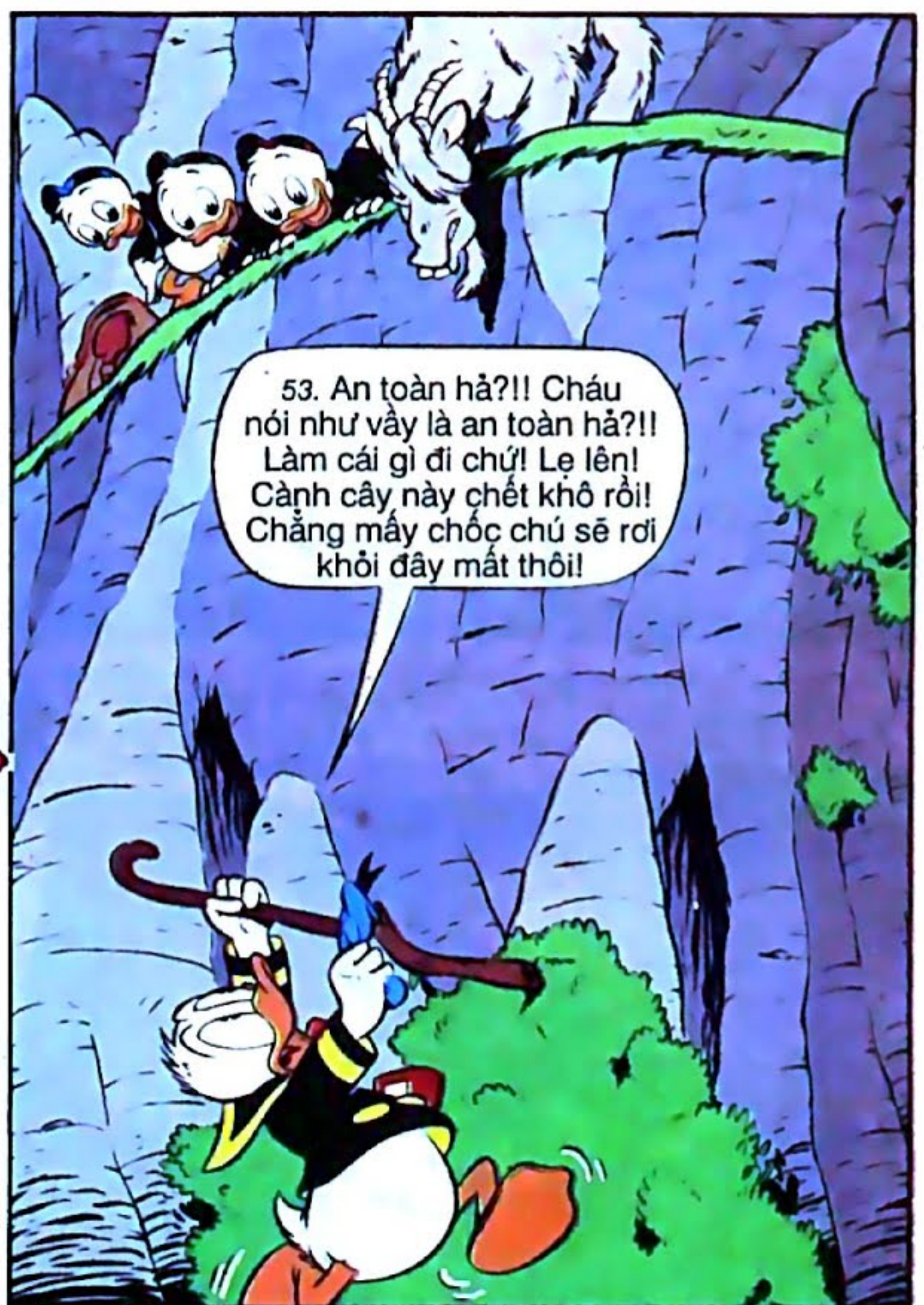
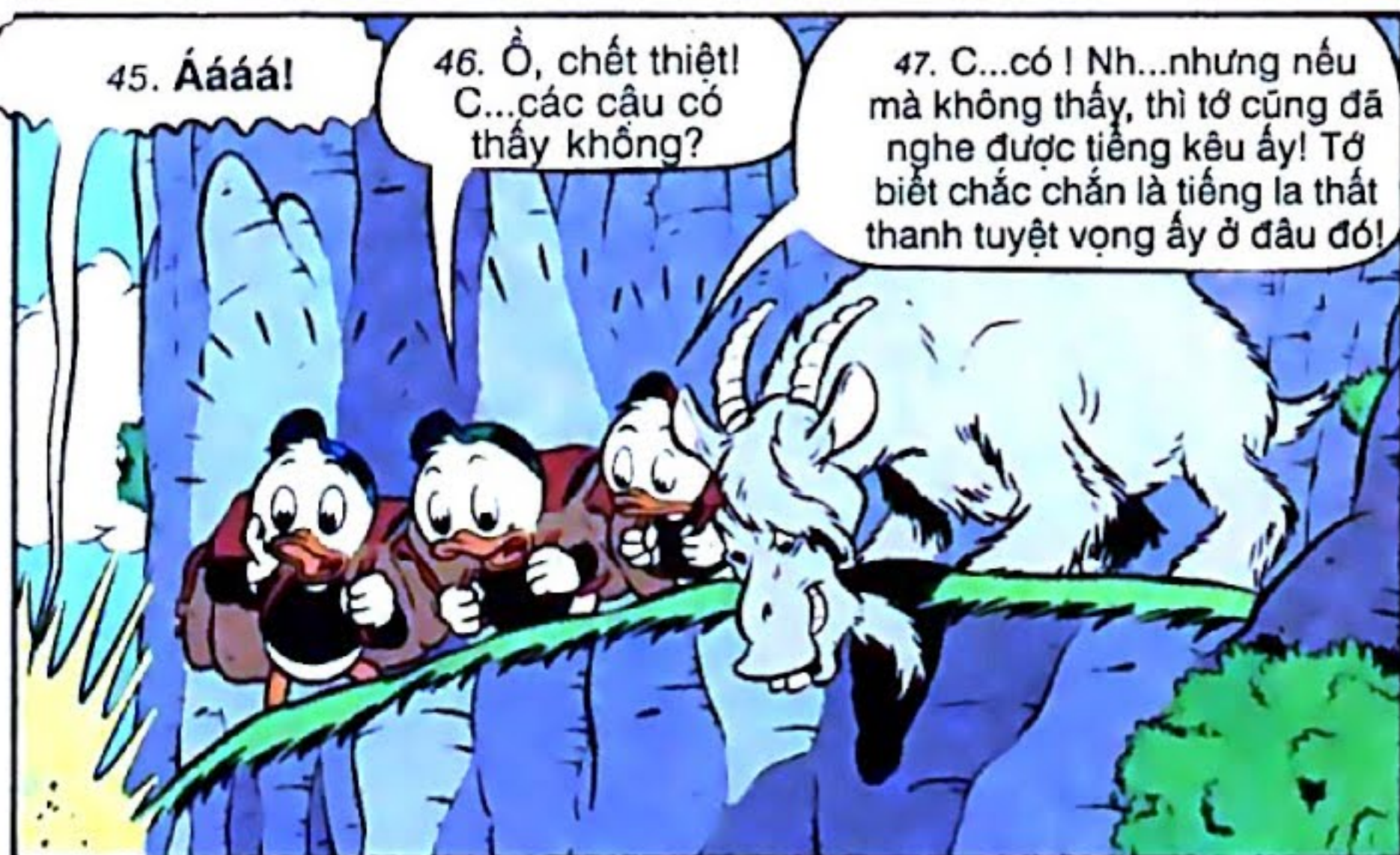
40. !!

41. Meanwhile —

42. Mmm! It seems none the worse the wear for its munching!

43. Oh, noooooo!!

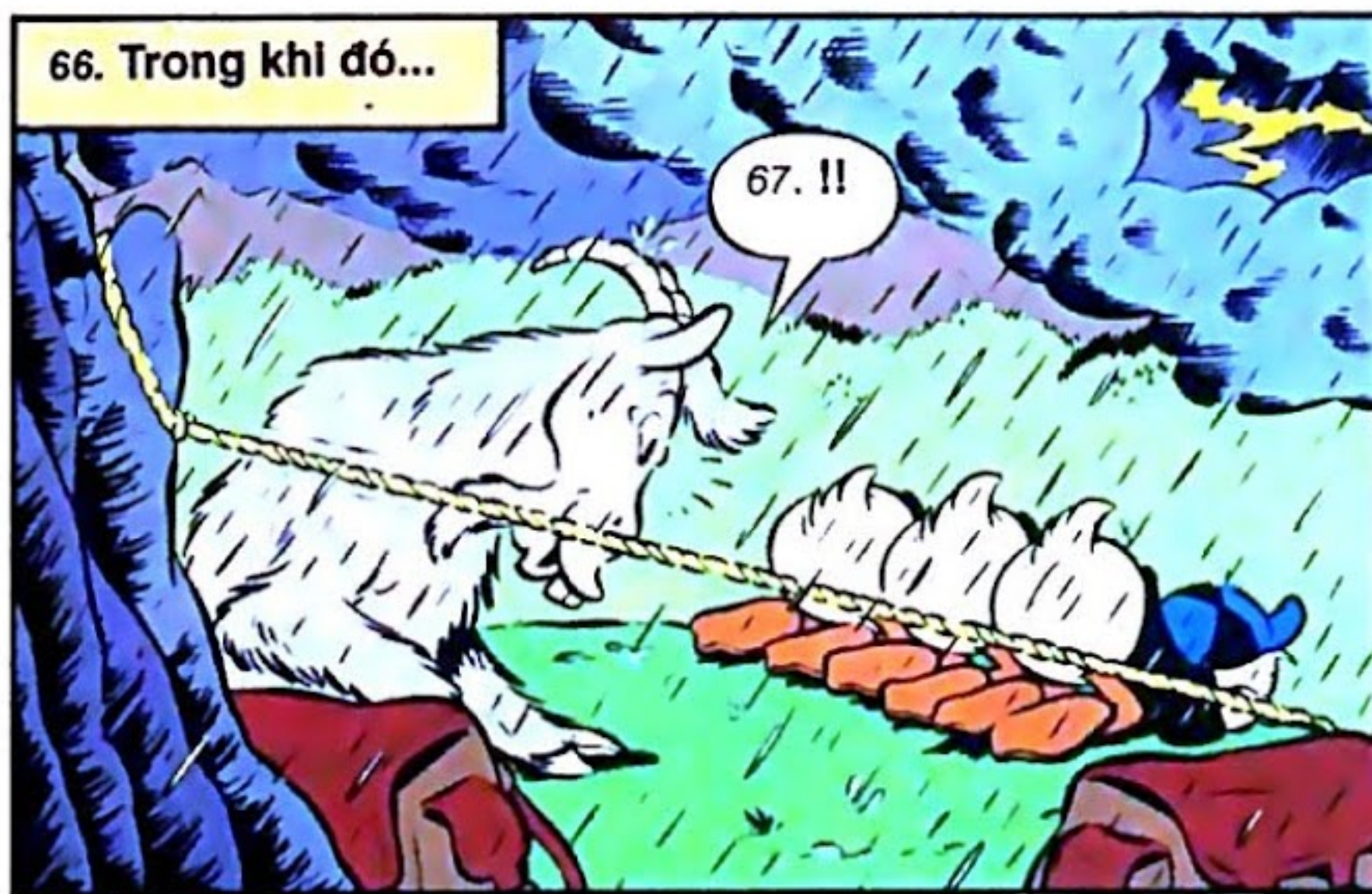
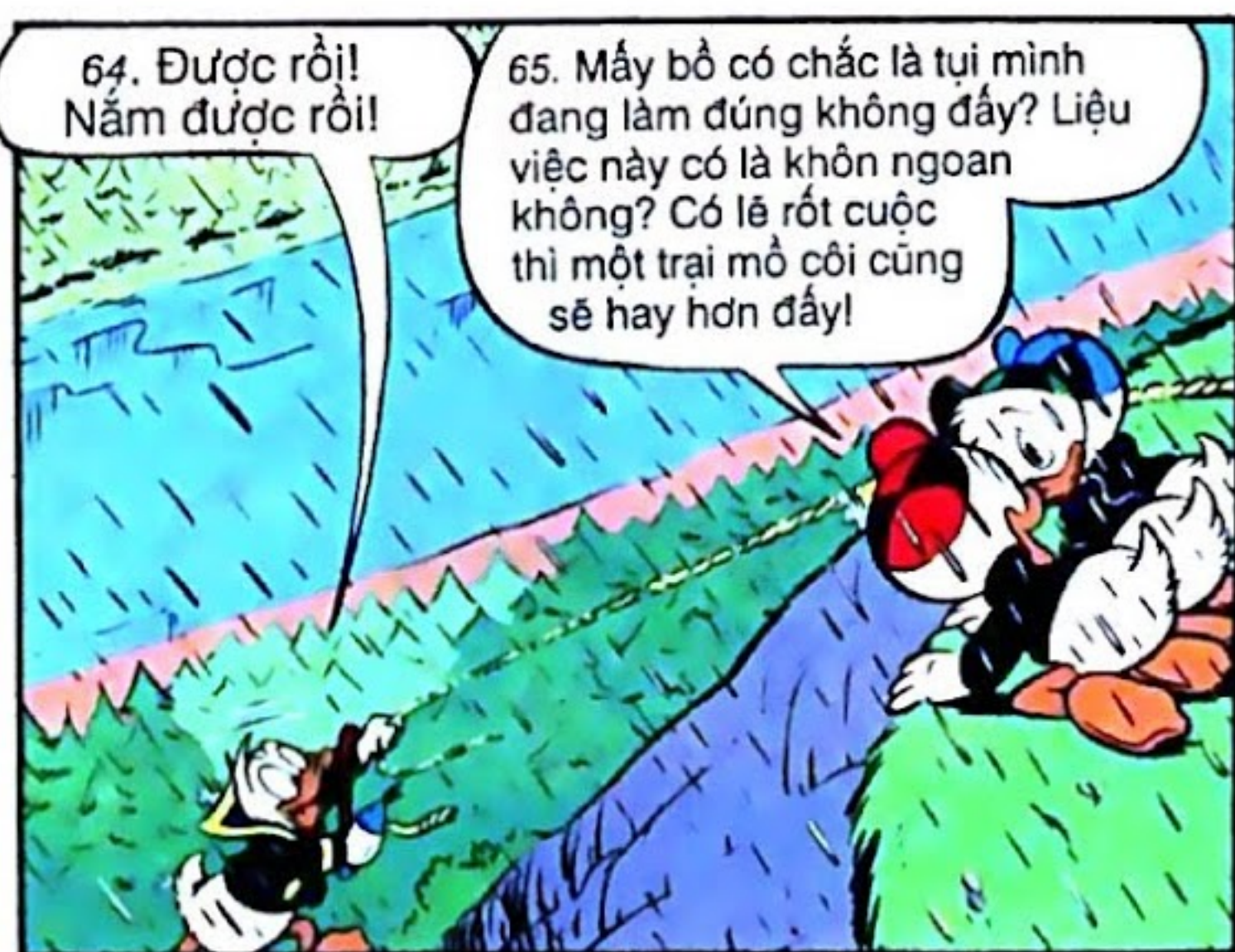
44. Aaaaaaaaakkkkk!!



45. WAAAAKKK!
 46. Ohhhh, shucks! Y-you see that?
 47. J-just! B-but if I hadn't I'd have heard it! I'd know that despairing squawk anywhere!
 48. Geeeeee!! L-look at that drop!
 49. We-we've just become uncle-less nephews, I guess!

50. B-better see if we can see what's left of him, eh?
 51. N-no! I-I can't look!
 52. He-he's safe!
 53. Safe?! You call this safe?! Do something! Quick! This branch here's dead! I'm not far off keeping it company!

54. We've a rope in here somewhere!
 55. Well, find it! Fast!
 56. How are you doing? I-I've less than seconds left!
 57. We've just found the rope! We're just tying it round an outcrop here!
 58. CRACK!



59. Uh-oh! Here comes that rain we figured was on its way!
 60. Never mind that now! Let's get this rope down to Uncle Donald!
 61. Hurry!
 62. Here it comes!

63. BOOM!
 64. Okay! Got it!
 65. You sure we're doing the right thing, you guys? Is this wise? Maybe an orphanage'd be better after all!
 66. Meanwhile —

67. !!
 68. Aaaaahhhh!
 69. N-no!
 70. Waaaaakkk!
 71. Aaaaaahhhh!!

72. Nhưng thật may mắn thay...

73. Ô!!

74. XOAT!

75. Ôi trời! Thêm nhiều may mắn nữa đi!

76. Bọn mình đã rơi xuống gần cửa một cái hang!

77. Như vậy chúng ta còn chờ gì nữa? Hãy tránh khỏi cơn mưa tầm tã này đi!

78. Này, các cháu! Trước giờ các cháu có khi nào thấy cái gì như thế này chưa?

79. Ô! Những bức họa này phải cả ngàn năm tuổi rồi! Trong suốt quãng thời gian đó, có thể nói rằng, chúng ta là những người đầu tiên nhìn thấy chúng!

80. Nghe đây nè! Cuốn sách nói là nhiều hang động như thế này đã được khám phá ở trong vùng này!

81. Rõ ràng đó là những nơi tổ chức các nghi lễ huyền bí do phù thủy của bộ tộc họ cử hành! Đó là người mà các cháu nhìn thấy đang mang bộ sừng hươu!

72. But as luck has it —

73. Wow!!

74. CRUNCH!

75. And, oh boy! More wows!

76. We've landed near a cave entrance!

77. So what are we waiting for? Let's get out of this teeming rain!

78. Oh, boy! Have you ever seen anything like it before?

79. Wow! These drawings have to be thousands of years old! And I'd say we're the first people to see them in all that time!

80. Listen to this! It says several such caves have been found in this area!

81. Apparently they were the sites of mystical ceremonies that were led by their shaman!

That's the guy you see in the deer antlers!

82. Chẳng mấy chốc...

83. Họ tin rằng nếu như họ sơn các sinh vật ấy lên tường và cử hành các nghi lễ nào đó, thì sẽ xuất hiện sự sống nơi các con vật ấy để họ săn thịt!

85. Hừm ! Ngon lửa đang tắt dần đi rồi ! Mà mọi thứ ngoài trời lại ướt cơ chứ !

86. Dùng những que củi và cây cỏ khô mà mình tìm được trong cái thau này thử xem!

84. Thời gian đó được biết đến như "thời mộng mơ", khi những gì mà bộ lạc ước mơ và mong mỏi sẽ trở thành hiện thực !

87. Ấy! Các cháu làm gì vậy?

88. Nhìn qua thì thấy rồi, t... tạo ra khói xanh!

89. Ồ ! Nh...những thứ này là chất gì ấy nhỉ? Tớ bắt đầu cảm thấy rất buồn ngủ!

90. T...tớ cũng vậy!

91. Này! T...tớ đã thấy một trong những bức vẽ này chuyển động!

92. Vô lý! Chính là do khói làm cho các cháu cảm thấy như vậy đấy!

93. Nào! Ta hãy đi qua làn khói và chú sẽ chứng minh là không có gì ở đó cả!

94. Được, nh...nhưng hãy cẩn thận đấy!

TRUYENTRANHPHAPBI.COM

95. Một lát sau...

96. Ááááá!

82. Shortly —

83. They believed that if they painted the creatures on the walls and performed certain ceremonies, the animals would come to life and could be hunted for food!

84. This was known as the "Dream Time", when what the tribe dreamed and longed for would come true!

85. Hm! The fire's dying down! But

everything outside is wet!

86. Try some of these dried twigs and herbs I found in this container!

87. Wak! What've you done?

88. M-made green smoke, by the looks of it!

89. Uhh! Wh-what is this stuff! I-I'm starting to feel quite sleepy!

90. M-me, too!

91. Hey! I-I saw one of the paintings move!

92. Nonsense! It's this smoke affecting you!

93. C'mon! Let's take a walk through it and I'll prove there's nothing there!

94. Okay, b-but be careful!

95. Moments later —

96. Waaakkk!

<https://tieuun.hopto.org>

(Xem tiếp tập 31)